

日本語とインドネシア語との
バイリンガル・E・マガジン**こむにかし**
KOMUNIKASIE-Magazine Dwi Bahasa antara
Bahasa Indonesia dan Bahasa Jepang**Oktober 2020 No.175****【2】日伊比較文化考**Perbandingan budaya
antara Indonesia Jepang

- 実力それとも名誉

Kemampuan asli atau kehormatan -

【3-4】ガドガド GADO-GADO

- 神様を信じるということ

Percaya Tuhan itu apa? -

【5】新ユートピア Dunia Impian

- ユートピア (13) 歴史

Dunia impian (13) Sejarah -

【6】Let's Positiv Thinking

- あきらめずに Tanpa putus asa -

【7-8】インドネシアとの出会い

Mengenal Indonesia

- 日本歩け歩け協会

Asosiasi Jalan kaki Jepang -

【9-10】フローレスを偲んで

Aku Terkenang Flores

- 4. Membalik-balik Dokumen (1)

4. 資料を読み漁る (1) -

【11-12】幼児教育の基本

Dasar PAUD (Pendidikan Anak Usia Dini)

- カルガモのつがい Pasangan bebek -

【13-14】人間について考える

Memikirkan mengenai manusia

- 人間の基本 51 Dasar manusia 51 -

【15-16】水物語 Cerita Air

- 仙人譚 (2) Catatan pertapa 2 -

【17-18】実践トヨタ流モノづくり

Praktek Memproduksi dengan cara TOYOTA

- かんぱんの運用ルール (15)

Aturan penggunaan KAMBAN (15) -

【19-20】広告 Iklan

-2020年10月、2020年11月

セミナーの案内

Info seminar bulan Oktober,

Nopember 2020 -

【21】ばずるでばはさ**【22】Pelajaran Bahasa Jepang dengan Puzzle****【23】ああ言えば Ngomong begitu**

こう言う Ngomong begini

【24】Serat Centhini チェンティニ古文**【25】松下幸之助の言葉**

Kata-kata Matsushita Konosuke

- 前向きになれる言葉 20

Kata-kata yang bisa menjadi pikiran positif 20 -

【26】広告 Iklan

日本語コースのご案内

Informasi Kursus Bahasa Jepang

【27-28】読者の声 Suara Pembaca**【29-30】宮澤賢治の童話から**

Dari Dongeng Miyazawa Kenji

- 黄色のトマト (7)

Tomato warna kuning (7) -

【30】編集後記 Dari Redaksi**【31-32】広告 Iklan****【33-34】ISSIが目指すもの Visi Misi ISSI**毎月6000名以上の方に日本企業で働く方々を中心に、
「こむにかし I J」発行について
メールで案内をお送りしています。Setiap bulan mengirim informasi mengenai
"Komunikasi IJ" melalui e-mail
terhadap lebih dari 6000 orang.Sebagian besar adalah orang-orang
yang bekerja di perusahaan Jepang yang ada di Indonesia.

**日イ比較文化考 Perbandingan budaya antara Indonesia Jepang**

職場における日本人上司とインドネシア人との意見の食い違い。その食い違いの原因をインドネシアと日本との文化の違いに求める人が多いようです。果たしてそうでしょうか。ここでは、問題になりそうなインドネシアと日本の文化、考え方の違いを私なりに考えてみようと思います。

Perbedaan tanggapan antara orang Indonesia dan atasan orang Jepang. Banyak orang menganggap karena perbedaan budaya antara Indonesia dan Jepang. Apakah memang begitu? Di sini saya mencoba memikirkan perbedaan budaya dan cara berpikir yang akan menjadi masalah antara Indonesia dan Jepang.

実力それとも名誉

今の世の中、実力以外のところで人を評価するシステムが蔓延していると思います。一番代表的なのはSNS上の「いいね」です。人によってはその数字に一喜一憂している人が多いのではないのでしょうか。実はこの私も気にしている人のうちの一人です。そして、さらに悲しいことに、メディアは「いいね」が多くなった人の話題を大々的に取りあげたりします。それでさらに「いいね」に多くの人が一喜一憂するようになるのだと思います。

人の評価ということでもなんと言っても格が高いのはノーベル賞でしょう。ノーベル賞はダイナマイトの発明家として知られるアルフレッド・ノーベルの遺言に従って始まった世界的な賞です。しかし、政治的な意図もあると言われています。

権威主義性格というものがあります。自分の実力とは関係なく、「いいね」や賞などを追い求め、その成果を周りに見せびらかすことにより、自分の存在感を感じるという性格です。非常に悲しい生き方だと思います。

名前は忘れましたが、日本に素晴らしい書道家の女性がいます。その方は何度も様々な賞を受賞することになったそうですが、すべて断ったそうです。自分のやっていることとそれらの賞の目的が全く違うところにあると考えていたからだだと思います。私はそういった賞に左右されない生き方の方が素晴らしいと思います。自分自身に対する負け惜しみかもしれませんが。皆さんはどう思いますか。

Kemampuan asli atau kehormatan

Dunia sekarang ini, menurut saya penuh dengan sistem yang menilai orang di luar kemampuan sendiri. Yang paling terkenal adalah "Like" di atas SNS. Mungkin banyak orang senang dan sedih dengan angka tersebut. Sebenarnya saya sendiri salah satu orang seperti itu. Dan tambah sedihnya dengan media masa anggap kisah orang yang mendapatkan "Like" banyak. Dan orang yang senang dan sedih di atas "Like" malah menambah lagi.

Kalau disebut menilai orang, yang paling bergengsi adalah munangkan hadiah Nobel. Hadiah Nobel adalah penghargaan yang dimulai berdasarkan wasiat Alfred Bernhard Nobel penemu bom. Akan tetapi ada yang katakan ada kaitan kepentingan politik juga.

Dan sifat otoritas. Mengejar "Like", penghargaan dll., lalu memamerkan hal tersebut. Dan dengan begitu merasakan keberadaan sendiri. Saya rasa cara hidup yang sangat menyedihkan.

Walaupun lupa nama, ada seorang wanita seni kaligrafi yang sangat bagus. Katanya dia sering kali ditawarkan untuk menerima hadiah dari berbagai pihak. Namun semua menolak. Mungkin dia merasa tujuan penghargaan tersebut dan tujuan diri sendiri sangat berbeda. Saya rasa lebih bagus cara hidup seperti itu, yang tidak digoyangkan penghargaan tersebut. Mungkin kedengarannya alasan kenapa saya sendiri tidak dapat penghargaan. Bagaimana pendapat anda.

**ガドガド GADO-GADO**

私が常日頃考えている様々なことを毎月ご紹介いたします。
Mengenalkan setiap bulan, apa yang saya memikirkan sehari-hari.

神様を信じるということ

私は小さい頃から仏教関係の宗教組織の中で育ってきました。当然ながら宗教の勉強もしたし、組織の中での活動にもかなり積極的に携わってきました。そして、大学もその宗教組織が関係する大学に入りました。

大学に入るまでは、全く何の疑いもなくその組織の中に没頭していました。しかし、大学に入ってから、その組織の中でノルマを貸されたりしたこともあり、少しずつ宗教について疑問を持つようになりました。でも、本当は宗教に対してではなく、宗教組織というものに対してでした。

それに加え、インドネシアに来てからもインドネシアの宗教組織の中での問題を直接体験し、さらに宗教と宗教組織とを立て分けて考えるようになりました。そして、この世の中の宗教的な問題は、本当は宗教の問題ではなく宗教組織の問題なのではないかと考えるようになりました。

さて、宗教とはいったい何でしょう。神様を信じるということはどういうことでしょうか。インドネシアでは、宗教は違ってても信じる神様は同じものであると説きます。私はこの考え方を素晴らしい考え方だと思っています。そして、その考え方を元にした神様とは宇宙創造の神、自然を司っている神、ということになります。

人間生きてると、自然災害など自分の力ではどうしようもないことが頻繁に起こります。その原動力が神であるという考え方が一つの納得のいく考え方だと思います。それでは人間はその力に左右され続けなければならないのでしょうか。私は小さい頃から仏心は自分の心の中にあると教わってきました。仏心とはまさしく宇宙想像の神です。ですから、自分の努力で周りの環境を変えることができるという考え方です。

しかし、この考え方は非常に厳しい考え方です。すべての原因は自分の中にあり、誰のせいにもできないからです。でも逆に言えば、自分の心構え次第で何でもできることになります。大事なことは、自分が神様の意に即した生き方をしているかどうかだと思います。別の言い方をすれば、自然の摂理に合った生き方をしているかどうかだと思います。

ところが、今の世の中、お金や名誉などなど、自然の摂理とは違った面倒臭いものに満ち溢れています。それらを見極めて素直に生きていくことが「神様を信じる」ことになるのではないのでしょうか。

自分がこの世にこのようにして生きていること自体の不思議さを感じる。そしてそれはまさしく神の仕業によるものだという事。神が自分に対して何を望んでいるのかを感じる事。厳しい考え方もかもしれませんが、そのように感じながら生きていけば、逆に自分の心の中に大きな安心感が芽生えてくるのだと思います。

そんなことを言っても実際はそんなに簡単な話ではありません。毎日悩み事でいっぱいです。その悩み事を包みこみながら生きていこうと思います。神からもらった自分の能力を最大限に発揮し、神の意に沿う生き方をしていれば、どんな困難も克服できる。そう信じる事が神様を信じる事であると思います。



Percaya Tuhan itu apa?

Sejak kecil, saya hidup di dalam organisasi agama Budha. Tentu saja belajar mengenai agama juga, dan berkegiatan dalam organisasi agama secara sangat aktif. Dan masuk universitas yang ada kaitan organisasi agama tersebut.

Sebelum masuk universitas, saya betul-betul menyangkut organisasi tersebut tanpa mencurigai apa pun. Akan tetapi setelah masuk universitas, mulai muncul kecurigaan mengenai agama, karena dibebani norma dsb. Namun sebenarnya kecurigaan itu bukan terhadap agama tetapi terhadap organisasi agama.

Di tambah lagi, setelah datang ke Indonesia juga, saya mengalami masalah organisasi agama di Indonesia secara langsung. Maka saya mulai berpikir membedakan agama dan organisasi agama. Dan berpikir, masalah agama yang muncul di dunia ini, sebenarnya bukan masalah agama akan tetapi organisasi agama.

Ngomong-ngomong agama itu sebenarnya apa? Percaya Tuhan itu sebenarnya apa? Kalau di Indonesia diajari walaupun agamanya berbeda, namun Tuhannya sama. Saya anggap pikiran ini pikiran yang sangat bagus. Dan Tuhan yang dimaksud dalam pikiran tersebut, adalah Tuhan pencipta alam semesta, Tuhan yang kontrol alam.

Namanya manusia, jika hidup terus sering terjadi kejadian yang sama sekali tidak bisa apa-apa dengan kekuatan sendiri, seperti bencana alam. Mungkin salah satu pikiran mengenai Tuhan yang masuk akal, adalah sumber energi alam seperti itu. Kalau begitu, kita manusia hanya digoyangkan oleh kekuatan itu saja? Saya sejak kecil diajari, hati Budha ada di dalam hati sendiri. Hati Budha adalah Tuhan sang pencipta alam semesta. Oleh karena itu, cara pikir adalah dengan usaha sendiri bisa merubah suasana sekitarnya.

Akan tetapi cara pikir itu, cara pikir yang sangat kejam. Karena segala macam penyebab semua ada di dalam diri sendiri, dan tidak bisa menyalahkan orang lain. Namun secara terbalik, boleh dikatakan berdasarkan pikiran sendiri, apa pun bisa dilakukan. Yang penting, apakah diri-sendiri hidup sesuai keinginan Tuhan atau tidak. Dengan kata lain, apakah hidup sesuai hukum alam atau tidak.

Namun demikian, dunia sekarang ini penuh sesuatu yang tidak mengikuti hukum alam, seperti uang, kehormatan, mencari muka dsb. Dengan memikirkan / menimbang itu dan hidup dengan hati tulus, bukankah itu berarti “percaya Tuhan”?

Merasakan keajaiban, kenapa saya lahir di dunia ini dan hidup seperti ini. Dan itu semua oleh karena Tuhan. Merasakan, Tuhan berharap apa pada saya? Mungkin suatu pikiran yang kejam, namun kalau hidup dengan merasakan begitu, sebaliknya akan muncul hati nyaman yang sangat besar di dalam hati sendiri.

Walaupun ngomong begitu, kenyataannya tidak begitu gampang. Setiap hari penuh kebingungan. Saya ingin hidup sambil merangkul kebingungan tersebut. Jika menerapkan kemampuan yang diberikan oleh Tuhan, dan hidup sesuai keinginan Tuhan, kesulitan apa pun dapat diatasi. Percaya seperti itulah, menurut saya “Percaya Tuhan”.

**新ユートピア Dunia Impian**

インドネシアと日本とが協力すれば、今までにない素晴らしい世界がつかれるのではないのでしょうか。
そういった観点から私の夢を広げていきたいと思えます。
Jika kerja sama dengan Indonesia dan Jepang, ada kemungkinan bisa menciptakan dunia bagus yang sebelumnya tidak ada.
Dengan dasar pikiran seperti itu, saya menerangkan impian saya.

ユートピア (13) 歴史

今は歴史が重要視されています。今までの歴史が事実を反映していないことが多いということに気づいたからです。歴史を素直に勉強してみると、その時その時の支配者が民衆を支配しやすいよいように変えられている場合が意外と多いことに気がつきます。

また、自分の国の歴史をみる場合、世界の歴史、その時の世界の動きと絡めて見る必要があります。その中で大事なことは、誰がどのような目的でそのようなことをしたのかを明確にすることです。

そして、歴史の本当の目的は、自分たちの存在に自信を持つことです。今までの歴史には為政者の都合で自分たちの祖先を悪く言う歴史もありました。世界をより良くするために事実をベースにした歴史の見直しがなされ、そして、その教育が行われているのです。

Dunia impian (13) Sejarah

Sekarang dipentingkan sejarah. Karena menyadari bahwa sejarah selama ini, tidak menerapkan sejarah yang berdasarkan kenyataan. Jika mempelajari sejarah dengan hati tulus, dapat diketahui bahwa banyak hal di rekayasa agar penguasa-penguasa pada saat itu, agar gampang menguasai rakyat.

Dan pada waktu melihat sejarah negara sendiri, perlu dikaitkan sejarah dunia, gerakan dunia pada saat itu. Dan dalam itu, yang penting siapa melakukan seperti itu dengan tujuan apa?

Kemudian tujuan sejarah yang sebenarnya adalah agar bisa dapat keyakinan terhadap keberadaan kita. Dalam sejarah selama ini, dengan berdasarkan kepentingan penguasa waktu itu, bisa juga menjelekkan nenek moyang kita. Agar dunia ini menjadi lebih baik, dipikirkan kembali mengenai sejarah yang berdasarkan kenyataan, dan sedang dilakukan pendidikan berdasarkan itu juga.

ホームページアドレス広告募集
「こむにかし I J」を送付する際の送付状にホームページのアドレスと簡単な説明書きを付けてお送りします。説明書きは日本語とインドネシア語です。現在、6,000名以上の方に案内のメールをお送りしています。一件 38 万ルピア

Iklan Adress WebSite
Pada waktu mengirim "Komunikasi IJ", memasang adress WebSite anda dengan keterangan singkat, pada e-mail. Keterangan tersebut dipasang dalam bahasa Indonesia dan bahasa Jepang. Sekarang mengirim e-mail informasi, lebih dari 2,000 orang. Harga satu iklan: Rp.380.000-

**Let's Positiv Thinking**

世の中がよく見えるも悪く見えるも考え次第。自分の考え方をコントロールすることができれば、今までにない素晴らしい人生を送ることができます。
Kelihatan dunia ini, menjadi baik atau menjadi buruk, semua tergantung cara pikir sendiri.
Jika bisa kontrol cara pikir sendiri, bisa hidup dalam kehidupan yang bagus yang selama ini belum pernah dirasakan.

あきらめずに

コロナによる大規模社会的制限が延長され続けています。そんな中、私の仕事もほとんどなくなり、収入も厳しくなっています。収入とは直接関係ありませんが、私がずっとやり続けていることがあります。それは、インドネシアでの読書量を高める活動です。この「こむにかしIJ」の発行もその一つです。そして、それをベースにした書籍の発行、販売です。

通訳や研修そしてコンサルタントの活動がほとんどなくなった今、何とか本の販売で収入を得ることができないかと、YouTubeに動画をアップしたりなど、様々なことをやっています。しかし、そう簡単にはことはすすみません。

そんな中、私を元気付けてくれる言葉に巡り合いました。それは、私が所属している「日本報連相センター」の創始者である糸藤正士さんの言葉です。

「あきらめずに、何とか場面転換を願って生きていると、運よく道が開ける可能性があります。」(糸藤正士著「質の高い”仕事の進め方”」鳥影社 125 ページ)

この言葉を胸にこれからも頑張りたいと思います。

Tanpa putus asa

PSBB yang dikarenakan Covid-19, diperpanjang terus. Dalam kondisi tersebut, pekerjaan saya pun hampir tidak berjalan dan pemasukan pun menjadi sulit. Sebenarnya tidak ada kaitan langsung dengan pemasukan, namun apa yang saya usahakan terus-menerus. Yaitu kegiatan agar meningkatkan minat baca di Indonesia. Menerbitkan “Komunikasi IJ” ini juga salah satunya. Dan menerbitkan dan menjual pustaka berdasarkan “Komunikasi IJ” ini.

Sekarang kegiatan penerjemah, training, konsultan hampir tidak berjalan. Dalam suasana itu, saya berusaha agar bisa jual pustaka, seperti upload video ke YouTube dsb. Namun demikian kondisi tidak gampang berubah.

Dalam kondisi seperti itu, saya ketemu kata-kata yang memberi semangat pada saya. Ialah kata-kata bapak Masashi Itofuji sebagai pendiri “Pusat Horenso Jepang” yang saya ikut.

“Begitu hidup sambil berharap perubahan kondisi sungguh-sungguh tanpa putus asa, ada kemungkinan buka jalan dengan untung.” (Dari buku “Cara menjalankan pekerjaan bermutu tinggi” oleh Masashi Itofuji, penerbit Chooeisha, halaman 125)

Saya ingin melanjutkan usaha dengan ingat terus kata-kata ini.

**インドネシアとの出会い Mengenal Indonesia**

筆者（奥信行）がインドネシアと出会ってから結婚するまでの物語です。Kisah penulis (Nobuyuki Oku), sejak mengenal Indonesia sampai menikah.

日本歩け歩け協会

私は大学を卒業してすぐにインドネシアに留学する計画を立てていました。確か当時は語学留学2年、修士コース2年合計4年ぐらいの留学期間を考えていたと思います。しかし、留学するとは言っても当時はそのやり方が全くわかりませんでした。そこで、東京にあるインドネシア大使館に相談に行きました。教育文化局という部署があり疋田さんという女性の方が親身になって相談に応じてくれました。

まずはダルマシスワというインドネシア政府が行なっている留学制度に応募することにしました。しかし、語学留学という特徴のない理由のためか合格できませんでした。それで私費留学に応募することにしました。慣れない中、一つずつ必要書類を集めたり作ったりしました。その中で必要となったのがインドネシア人の保証人です。もともと宗教関係の親しい友達がいたのでそのお父さんに保証人になってもらうようにしました。同じ宗教関係で演奏旅行の橋渡しをしてくれた方にその旨をお願いしました。ところが、当時その宗教関係で組織上の問題が起きてしまいました。私の大学の母体になっている組織と宗教組織の関係が悪くなってしまったのです。

そういったことがあり、相手に迷惑が及ぶことが考えられるので、同じ宗教関係の人に保証人になってもらうことは諦めたほうが良いと言われてしまったのです。私は途方にくれてしまいました。

前回も書いたように、その時「国際青年の年推進協議会」で働いていました。それは「青少年育成国民会議」の下にある組織で、事務所は代々木オリンピック記念青少年センターという東京オリンピックの時の選手村にありました。そこにはいくつかの青少年育成に関する組織の事務所がありました。その中の「ハーモニーセンター」の方と懇意にしていた関係で、保証人のことを相談してみました。すると、「日本歩け歩け協会」がインドネシアに関係があるということで、そこを紹介してくれました。そこから保証人を紹介してもらえることになりました。

そんなこともあり、「日本歩け歩け協会」のボランティアの形で様々なイベントに関わることになりました。そこでは、イベントの運営の仕方なども勉強することができました。年に一回の大きなイベントや、山手線一周ウォーキングなど本当に楽しかったです。そんな中での一番の思い出は山梨県甲府市から東京の新宿までの200キロウォークです。

「日本歩け歩け協会」の会長は「日本ユースホステル協会」の会長でもある、金子智一会長でした。その会長とともに200キロの道のりを歩くことができたのです。1週間ぐらいかけて学校の体育館に寝泊りしながら200キロを歩きます。金子会長は私がインドネシアに関心を持っていることを知って本当によくしてくれました。

インドネシアに来てからも金子会長は毎年の独立記念日に当時のスハルト大統領に招待されていましたので、毎年、会長の元を尋ねに行きました。金子会長のことは以前、この「こむにかしIJ」にも書きましたが、金子会長がいなければ8月17日の独立宣言はなかったという、インドネシアを心から愛した素晴らしい方です。

それから、インドネシア大使館の疋田さんがいなければ私の今の人生はありません。この場で改めて御礼を申し上げたいと思います。



Asosiasi Jalan Kaki Jepang

Saya rencanakan, setelah lulus universitas di Jepang, langsung belajar di Indonesia. Kalau tidak salah, rencana saya belajar di Indonesia selama 4 tahun. Yaitu belajar bahasa Indonesia 2 tahun dan ikut S2, 2 tahun. Namun demikian, walaupun mau belajar di Indonesia, tidak tahu caranya sama sekali. Maka saya ke kedutaan besar Indonesia yang ada di Tokyo. Di situ ada bagian pendidikan dan budaya, lalu ibu Hikita betul-betul bantu saya dengan serius.

Pertama-tama saya coba mendaftarkan program Darmasiswa yang diselenggarakan pemerintah Indonesia. Namun karena bidangnya bahasa, saya tidak diterima. Maka saya memutuskan belajar di Indonesia dengan biaya sendiri. Dalam kondisi tidak tahu apa-apa, saya berusaha mengumpulkan dan membuat beberapa dokumen. Di dalam itu, yang menjadi masalah adalah penjamin orang Indonesia. Karena sudah ada teman orang Indonesia yang sama agama, saya minta pada bapak dia. Dan saya minta orang Jepang yang menghubungi kita untuk berjalan brass band ke Indonesia. Namun waktu itu muncul masalah organisasi agama. Hubungan organisasi yang mendirikan universitas saya dan organisasi agama menjadi tidak baik.

Karena ada masalah demikian, saya dikatakan lebih bagus jangan minta penjamin pada orang seagama, karena ada kemungkinan mengganggu dia. Saya betul-betul menjadi bingung.

Seperti saya catat sebelumnya, pada waktu itu saya bekerja di “International Youth Year Cousil”. Ia adalah organisasi yang ada di bawah “National Assembly for Youth Development”, dan kantornya ada di dalam Pusat Pemuda Olimpiade Yoyogi, yang mana bekas wisma atlet olimpiade Tokyo. Di situ ada beberapa kantor yang ada kaitan kegiatan pengembangan pemuda. Di situ ada “Harmony Center”. Karena saya akrab dengan orang di situ, maka saya bicara mengenai penjamin. Dengan begitu saya dikenalkan “Japan Walking Association”, bahwa ada kaitan dengan Indonesia. Dan dari situ dikenalkan penjamin.

Karena ada seperti itu, saya mengikuti berbagai kegiatan sebagai voluntir “Japan Walking Assosiation”. Di situ bisa belajar untuk managemen event juga. Saya menikmati berbagai event seperti event tahunan yang besar, memutar Yamonote line dsb. Dan di dalam itu, kenangan yang paling besar adalah jalan kaki 200 km dari Kohu Yamanasi, sampai Shinjuku Tokyo.

Komisaris “Japan Walking Association” adalah bapak Tomokazu Kaneko yang mana komisaris “Asosiasi Youth Hostel Jepang”. Bersama bapak Kaneko, saya bisa berjalan sepanjang 200 km. Selama 1 minggu, sambil nginap di gedung olahraga di sekolah. Bapak Kaneko tahu karena saya tertarik pada Indonesia, sangat baik sama saya.

Setelah datang ke Indonesia juga, karena bapak Kaneko setiap tahun diundang sebagai tamu upacara hari kemerdekaan oleh pak Harto. Maka setiap tahun saya ketemu bapak Kaneko. Mengenai bapak Kaneko, telah menceritakan di dalam “Komunikasi IJ” ini. Bapak Kaneko betul-betul mencintai Indonesia, dan jika tidak ada beliau, tidak ada proklamasi 17 Agustus.

Kemudian kalau tidak ada ibu Hikita kedutaan besar Indonesia, tidak ada kehidupan saya seperti ini. Dalam kesempatan ini, saya ucapkan terima kasih sebesar-besarnya.

**フローレスを偲んで Aku Terkenang Flores**

第二次大戦中にフローレス島を統治していたサトウ・タスク大尉の手記です。
原本は英語。それをインドネシア語に翻訳したものを出版社の協力を得て日本語の翻訳を添えて掲載できるようになりました。

Buku catatan Kapten Tasuku Sato, yang menangani pulau Flores, pada perang dunia kedua.

Aslinya bahasa Inggris. Dengan dukungan penerbit, yang diterjemahkan ke bahasa Indonesia, bisa tampilkan di sini, berikut terjemahan bahasa Jepang.
購入等の連絡は直接下記出版社まで。Jika ingin beli buku, tolong hubungi penerbit yang ada di bawah ini.

Nusa Indah: e-mail: nusaindahende@yahoo.com hendrik_kerans@yahoo.com

Bagian Pertama: Tugas di lautan Pasifik**4. Membalik-balik Dokumen (1)**

Tiga atau empat hari pertama di Ende berlalu tanpa istirahat. Di siang hari, saya mempelajari setumpukan informasi yang ditinggal oleh pendahuluk. Saya juga mempelajari sejarah dan rakyat Flores. Pada waktu malam, saya mengundang salah seorang yang kuanggap dapat dimintai nasihat. Dokumen-dokumen yang masih tersimpan juga sangat membantu.

Sebelum perang, Hindia Belanda bagiku cumalah salah satu negeri asing. Suatu negeri di Lautan Pasifik Selatan yang terdiri atas pulau-pulau karang yang ditumbuhi pohon nyiur, pohon buah-buah liar, dan yang penduduk cuma mengenakan pakaian dari rumput atau setengah telanjang. Akan tetapi, setelah mempelajari segala dokumen, data-data statistik dan peta-peta, saya jadi tertegun. Padahal Hindia Belanda ini begitu luas. Saya makin heran lagi ketika mengetahui bahwa gugusan pulau yang terbentang dari Sumatera hingga Irian Jaya malahan lebih panjang daripada jarak terjauh daratan Amerika Serikat.

Bahkan panjang Pulau Jawa saja sama dengan jarak antara Amsterdam hingga Roma. Flores yang kubayangkan sebagai suatu titik kecil dalam peta, kenyataannya mempunyai luas 14.273km². Ini berarti sama luas dengan Pulau Kyushu di Jepang, yang berpenduduk beberapa juta jiwa sedang penduduk Flores cumalah 710.000 jiwa.

Dalam kedudukanku sebagai komandan tertinggi Pulau Flores, saya terpaksa belajar banyak tentang agama Katolik dan keadaan pulau pada umumnya. Karena itu, bagi saya penting mengetahui banyak kejadian yang menyangkut agama penduduk. Santo Fransiskus Xaverius telah singgah di Flores di dalam perjalanannya untuk menyebarkan Injil sebelum ia menginjakkan kaki di Jepang. Akan tetapi, rasa-rasanya peristiwa ini lebih merupakan satu dongeng daripada suatu kejadian sejarah.

Yang pertama-tama berkarya di Flores ialah para Padri Dominikan yang berasal dari Portugis. Mereka membuka misi pertama di Pulau Solor, kira-kira 350 tahun yang lalu. Dari Solor, mereka berpindah ke Larantuka dan Maumere yang terletak di pantai utara Flores. Karya mereka abad ke-17 itu boleh dikatakan berhasil baik. Meskipun jumlah imam sedikit, toh berhasil menobatkan beberapa ribu orang dari pulau itu.

Pada abad ke-19, seluruh karya misi diambil alih oleh imam-imam Yesuit. Akan tetapi, hal itu hanya berlangsung dalam waktu singkat. Hasilnya pun tidak seberapa. Akan tetapi, sesaat sebelum Perang Dunia Pertama, datanglah para misionaris Serikat Sebda Allah. Jumlah mereka cukup besar. Sukses yang mereka capai sungguh mengagumkan. Dalam jangka waktu 30 tahun lebih sedikit, meskipun terjadi kekacauan dan penahanan yang mereka alami dalam Perang Dunia Pertama, mereka telah berhasil menobatkan lebih dari 400.000 orang Flores. Ini berarti lebih dari setengah penduduk Flores telah masuk agama Katolik.



第1章 太平洋における任務

4. 資料を読み漁る (1)

エンデに来た最初の3、4日は休憩を取らないまま過ぎていった。昼間は前任者が残していった山積みになった資料について勉強した。私もフローレスの歴史と民族について勉強した。夜は相談するに値するとした一人を招待した。未だに保管されていた資料は非常に役に立った。

戦争の前、オランダ領東インドは私にとって外国の一つでしかなかった。椰子の木や野生の果物の木が生えるサンゴ礁の島々からなる南太平洋にある一つの国。住民は草から作った衣服を身につけているか、半裸。しかし、すべての資料、統計データ、そして地図を勉強してみると、私は茫然となった。このオランダ領東インドはそれほどまでに広い。私はスマトラからイリアンジャヤまで広がる島々のことを知り、さらに驚きは深まった。アメリカ合衆国の大陸よりもさらに長い。

ジャワ島の長さだけでもアムステルダムからローマほどの距離がある。フローレスは地図の中でのほんの一つの点でしかないが、実際は14,273平方キロもの広さがある。これは数百万人が住む日本の九州ほどの広さである。一方、フローレスの人口は71万人しかいない。

フローレス島の最高司令官としての私の立場において、私は必然的にカトリック教徒一般的な島のことについて多く勉強することになる。それで、私にとって住民の宗教に関わる多くの出来事を知ることが重要になってくる。フランシスコ・ザビエルは福音書を広める旅程の中で日本の地を踏む前にフローレスに立ち寄る。しかし、この出来事は歴史上の出来事というよりもお伽話のように感じる。

フローレスで最初に成果をあげたのはポルトガル出身のパドゥリ・ドミニカンらであった。彼らはおよそ350年前、ソロール島において最初のミッションを開始した。彼らはソロールからフローレスの北海岸に位置するララントウカとマウメレに移動した。17世紀の彼らの活動は良い成果をあげたといって良いであろう。神父の数は少なかったが、その島から何千という人々を改宗させることに成功した。

19世紀、すべてのミッションの成果はイエズス会の牧師らに移管された。しかし、それはほんの短い時期しか続かなかった。成果も大したことはなかった。しかしながら第一次世界大戦の前、神の言葉の社会の使節がやってきた。彼らは十分な人数であった。彼らの成功は驚嘆に値するものであった。30年にも満たない間に、第一次世界大戦の中での混乱と停滞があっても、彼らは40万人のフローレスの人間を改宗させることに成功した。これは半分以上のフローレスの住民がカトリック教に入ったことになる。



幼児教育の基本 Dasar PAUD (Pendidikan Anak Usia Dini)

最近、残念なことにインドネシアでもいじめの問題が出始めているようです。私は個人的に幼児教育がいじめの問題に深く関わっているのではないかと考えています。この度日本の幼児教育の大家であられる飯田和也先生のご協力で幼児教育についてのお考えを掲載できる運びとなりました。

インドネシアのそして日本のいじめ問題その他に少しでも貢献できればとおもいます。

Sayangnya baru-baru ini, di Indonesia juga mulai muncul masalah bullying.

Saya secara pribadi anggap masalah bullying satu penyebabnya ada di PAUD.

Kali ini dengan kerja sama bapak Kazuya Iida seorang pakar PAUD besar di Jepang, dan bisa mengenalkan pikiran beriau.

Saya berharap bisa kontribusi untuk mengatasi masalah bullying, baik di Indonesia maupun di Jpnag.

カルガモのつがい

以前の原稿を書いていた6月2日、夕方5時30分でした。書斎の窓から今年も素晴らしいカルガモのつがいの行動が観察できて感動の場面になりました。

カルガモのつがいが田んぼでメスが稲のあいだの餌やあぜ道の餌を首を伸ばして食べているとオスが後ろから周囲を見守って、自分は一緒の時間には食べないでメスが食べた後オスは急いで少し餌を食べます。

水浴びをしている場面では、メスが水浴びとして何度も水に首をいれてくるくと水浴びしているとそばで周囲からカラスが襲ってこないか猫・キツネがこないかを首をまっすぐにして警戒しています。メスが陸にあがり毛並みを整えていると周囲を警戒しています。陸上で首のまわりを整えているとそばでみまもりメスが毛づくろいできるまで待っています。メスが満足したら自分も田んぼのあぜ道に上がりやと毛づくろいをします。

このつがいは毎年書斎の前の田んぼで餌をついばんでいます。オスの一定の距離約50センチぐらいの距離感が相手を大切にしている見事なつがいです。メスが餌を充分食べること、気持ちよくなるまで水浴びすること、きれいに乾き丁寧に毛繕いすることをそばで温かく見守り、警戒している姿には感動を毎年与えられます。最後はメスが羽根を休めるとオスが今度は田んぼに入ってメスの三分の一以下の時間でサッと水浴びを近くでしてそして水から上がり自分も毛づくろいをするという見事な夫婦愛が見られます。人間の女性がきれいにした心と一緒にかなと思いました。

そしてお互いが見守れる50センチメートルぐらいの距離を保ち、二羽は見つめあいながら眠りにつく場面がみられ、とてもホッとしたひと時が見られました。そして、暗闇になりそうな時となり、しばらくして再度観察に行くとメスが水浴びをしていました。オスは見守っていました。このように何度も水浴びしてきれいになっていたのは人間の女性の心の世界と一緒にようでした。

このつがいを見て「夫婦とは、夫婦になるとは、夫婦であるとは、それは夫婦でしか咲かせられない夫婦という花を咲かせることである」こんな言葉が浮かびました。この時保育の原点、大人・保育者と同じでオスがメスのために命を懸け、メスの生き方を受け止め、安心してついてきているメスの心、情緒の安定を図る、養護に包まれた生き方を保障している保育現場と同じ「養護に包まれた教育がある」という心を教えられた素晴らしい書斎からのカルガモのつがいの愛のある温かい雰囲気味わう幸せなひと時となり感謝です。



Pasangan Bebek

Pada waktu menulis naskah yang lalu, tanggal 2 Juni sekitar 5:30 sore. Dari ruang kerja saya begitu melihat keluar, tahun ini pun datang sepasang bebek, dan begitu memantau mereka hati saya menjadi terharu.

Mereka berdua ada di sawah. Si betina mencari makan di sela-sela padi dan pematang sawah dengan memanjangkan leher. Selama itu si jantan menjaga sekitarnya dan selama si betina cari makan, dia tidak makan. Dan begitu si betina selesai makan, baru buru-buru mulai cari makan.

Waktu mandi, pada waktu si betina mandi dengan memasukan leher ke air berkali-kali, si jantan menjaga sekitarnya, apakah tidak diserang burung gagak, kucing atau musang, dengan memanjangkan leher. Begitu si betina naik ke atas tanah dan merapikan bulu-bulu, si jantan masih memantau sekitarnya. Si jantan menunggu terus sampai si betina merapikan bulu di sekitar leher. Begitu si petinah merasa puas, si jantang baru naik ke pematang sawah, dan baru merapikan bulu.

Pasangan bebek ini, setiap tahun mencari makan di sawah yang ada di depan ruang kerja saya. Si jantan selalu ambil jarak antara si betina sekitar 50 senti. Pasangan yang begitu bagus yang mementingkan jarak. Si jantan selalu menjaga si betina, agar bisa makan sampai kenyang, agar bisa mandi sampai puas dan mengeringkan badan dan merapikan bulu sampai rapih. Saya melihat suasana seperti itu, setiap tahun hati saya menjadi haru. Begitu si betina istirahatkan sayap, baru si jantan masuk sawah dengan cepat (sekitar waktu 1/3 daripada si betina) dan mandi. Lalu naik di atas tanah dan diri-sendiri pun merapihkan bulu. Mereka memperlihatkan cinta suami isteri seperti itu. Saya berpikir sama dengan manusia, ialah perempuan ingin buat cantik diri-sendiri.

Dan kedua bebek menahan jarak sekitar 50 senti yang saling bisa memantau, dan saling memandang akhirnya menjadi tidur. Saya senang melihat kondisi itu dan hati saya menjadi tenang. Pada waktu senja, saya begitu memantau mereka, ternyata si betina sedang mandi. Si jantan sedang memantau. Dengan begitu si betina sering-sering mandi, saya berpikir kok sama saja dunia hati perempuan manusia.

Dengan melihat pasangan ini, saya teringat kata “Suami isteri itu apa? Menjadi suami isteri itu apa? Berada sebagai suami isteri itu apa? Itu adalah memekarkan bunga yang hanya bisa dimekarkan oleh suami isteri saja”. Waktu itu saya teringat juga sumber titik menjaga anak. Sama dengan orang dewasa, guru di TK / penitipan anak, si jantan menjaga si betina dengan sepenuh hati, menerima cara hidup si betina, sehingga si betina bisa mengikuti si jantan dengan tenang hati. Menjaga ketenangan hati. Menjamin cara hidup yang dijaga dengan cinta. Kondisi itu sama dengan di tempat pengasuh anak. Saya merasa diajarkan kondisi hati “Ada pendidikan yang dilindungi pengasuhan bercinta”. Saya bisa merasakan suasana hangat bercinta dari kondisi pasangan bebek. Terima kasih bebek.



人間について考える Memikirkan mengenai manusia

日蓮正宗の御僧侶であられる笠松介道さんをお願いして毎月お感じになっておられることを書いていただくことになりました。仏教の御僧侶ではありますが、インドネシアには「神への信仰（宗教は違って同じものを信じている）」という考え方があります。正しい考え方は万国共通であると思います。このシリーズがインドネシアの発展のための一助になればと思います。

Dengan meminta bapak Kasamatsu Kaidoo seorang biksu dari Nichiren Shooshuu, menulis apa yang dipikirkan olehnya pada setiap bulan. Walaupun beliau biksu agama Budha, namun di Indonesia ada filsafat "Ketuhanan yang maha esa (walaupun agamanya berbeda tapi apa yang dipercaya hanya satu)". Saya berpikir kalau pikiran yang benar adalah universal. Saya berharap serial ini menjadi suatu sumbangan demi kemajuan Indonesia.

人間の本質 (51)

『人間の本質』と云うものを考える時、そこには大きく分けて二つの捉え方が存在している。一般的に私達人間は物事を捉える時には善悪・是非・正邪等の区別をしまいがちだが、実はもう一つ『正負』と云う捉え方が存在している。これは数学的には+-の捉え方で常に「0」を基準にしている。

ならば『人間の本質』を考える時には何を基準と捉えれば良いのであろうか？ 以前にも記述した通り、人間はこの世に生まれたその瞬間では平等であり、男女の区別はあっても差別は無い。(但し両親の遺伝子による異常性は、両親に起因するものであって生まれた子供に起因するものではない。亦、生まれた子供自身が差別を感じるものでもない。) 故に、『人間の本質』を考える基準は『生まれた瞬間』と捉える事が望ましい。

更に、読者の皆様も現在の自分自身を基準にした場合には、自分を取り巻く環境がそれぞれに違う事を考えれば、先ずは同じ基準で『人間の本質』を考えた後に、現在の自分としての捉え方をした方が理解がし易いと思われる。

負の『人間の本質』とは、仏教では『煩惱』と称されている。その種類は全部で五つあってその一番手が『貪欲』と云う。「貪」は「むさぼる」と云う意味で、一言で言うならば『強欲』と解釈される。『強欲』とは書いて字の如く非常に強い「欲」を意味する。人間が抱く「欲」には幾つかの種類が存在しているが、特に現代社会に於いては『金欲』と『権力欲』がその象徴と云える。それは一個人から一国家に至る迄同じ人間が営む人間社会に於いて全て同じ意味を成している。

何故、人間が『金欲』や『権力欲』に向かうのかと云う理由は既に先々月に前述した様に、人間が何かに頼る『依存性』(=「他力本願」)がそうした『欲望』に拍車を掛けている。それは亦、文明の進化に依る利便性が我々の生活環境に入り込み、そうした時代の流れの中で欲する物が増えて行く。その結果それを手に入れる為の「対価」としての『お金』が絶対的に必要となってしまう。

私が初めてインドネシアを訪れたのは2000年頃であった。ジャカルタ市内は沢山の車が往来していたが、それ以上にバイクが縦横無尽に走っていた事に驚いた。バスやトラックは型も古く真っ黒な排気をまき散らしながらも一生懸命その役目を果たしている姿に感動した。地方に行けば一台のバイクに家族が3人4人乗りで移動する光景に何度も出会った。純粹で信仰心の厚い人々とも沢山出会った。この国の人々の爪の垢を日本人に飲ませたいと真剣に思った程の感激であった。

10年程前から東南アジアの中でもインドネシアは驚くほどの経済成長を遂げている。経済が成長していると云う事は、それだけインドネシア国内で『お金』が動いており、人々の生活が向上している事を意味している。そんな中、今月13日にバンダルランブンのイスラムの集会で有名なウラマが暴漢に刺されたと云う。世界一のイスラム国家でこのような事件が起こると云う事は、20年前とは大きく違う変化を感じるのには私ばかりではあるまい。自分以外の人間、自国以外の他国、それらを比較して少しでも自分や国家が『優位』に存在している証明として、金銭的、権力的方向へと進み続ける現代社会にあって、本来の『人間の本質』を見極めた上で、全体では無く一人一人の人間が自分が置かれた環境に惑わされる事の無い心構えが必要なのである。



Dasar Manusia 51

Pada waktu memikirkan yang dinamakan “Dasar Manusia”, di situ ada 2 macam tanggapan kalau di bagi secara besar. Pada umumnya, kita manusia, pada waktu menanggapi sesuatu, tanpa sengaja membedakan baik / jahat, perlu / tidak perlu, benar / tidak benar. Namun masih ada cara tanggapan satu lagi, iyalah “Plus / Minus”. Ini adalah secara matematika, cara tanggapan + / -, dan selalu berdasarkan “0”.

Jika demikian, pada waktu memikirkan “Dasar Manusia”, lebih bagus dianggap setandar apa? Seperti telah di jelaskan, manusia pada waktu saat lahir, kondisinya adil dan walaupun ada perbedaan laki-laki dan perempuan, namun tidak ada kesenjangan. (Namun kondisi abnormal yang berdasarkan turunan gen kedua orang tua, adalah yang disebabkan oleh kedua orang tua. Maka bukan yang disebabkan oleh anak yang lahir itu sendiri. Dan bukan hal yang dirasakan kesenjangan oleh anak itu sendiri.) Oleh karena itu, standar untuk memikirkan “Dasar Manusia”, yang diharapkan adalah “Saat dilahirkan”.

Di tambah lagi, para pembaca juga, apabila distandarkan diri-sendiri saat ini, kalau memikirkan bahwa masing-masing orang berbeda lingkungan di sekitar diri-sendiri, mungkin lebih gampang memahami, setelah memikirkan “Dasar Manusia” berdasarkan standar yang sama dulu, baru menanggapi sebagai diri-sendiri yang saat ini.

“Dasar manusia” secara minus, kalau di ajaran Budha disebut “Nafsu”. Jenis dari itu ada 5 macam, dan yang nomor satu adalah “(DON YOKU) Nafsu kelebihan”. “DON” artinya “minta kelebihan”. Kalau dengan kata lain, boleh dijelaskan “Nafsu Kuat”. “Nafsu kuat” artinya “nafsu” yang sangat kuat. “Nafsu” yang dimiliki oleh manusia, ada beberapa macam. Dan khususnya di zaman modern ini, yang menonjol boleh dikatakan “Nafsu uang” dan “Nafsu kekuasaan”. Yaitu dari seorang pribadi sampai suatu negara, dalam masyarakat manusia yang dijalani oleh manusia, mempunyai arti yang sama.

Alasan kenapa manusia menuju “Nafsu uang” dan “Nafsu kekuasaan”, adalah seperti telah dijelaskan 2 bulan lalu, “Sifat tergantung” (=“Tariki Hongan” (tergantung kekuatan di luar diri sendiri)) yang mana manusia meminta sesuatu untuk meningkatkan “Nafsu” seperti itu. Dan sifat gampang melakukan sesuatu berdasarkan kemajuan teknologi, memasuki lingkungan hidup kita, dan dalam aliran zaman seperti itu, menambah terus barang yang diinginkan. Dan sebagai akibat, bagaimana pun diperlukan “Uang” yang mana “barang bernilai” untuk mendapatkan hal tersebut.

Pertama kali saya kunjungi Indonesia adalah sekitar tahun 2000. Dalam kota Jakarta berjalan banyak mobil. Namun saya kaget, karena dari pada jumlah mobil, jumlah motor lebih banyak. Saya merasa terharu, melihat bis dan truk, berperan semestinya namun tipe yang lama dan gas amunisinya hitam. Kalau ke daerah, saya berkali-kali melihat di satu motor naik satu keluarga 3 sampai 4 orang. Saya bertemu banyak orang yang berhati tulus dan penuh percaya Tuhan. Saya merasa terharu, sampai-sampai memikirkan ingin menularkan kebaikan orang Indonesia kepada orang Jepang.

Sejak sekitar 10 tahun yang lalu, di antara Asia Tenggara, Indonesia perkembangan perekonomian sangat pesat. Perekonomian berkembang, maksudnya dalam negara Indonesia begitu berputar “Uang”, dan mengartikan kehidupan orang menjadi meningkat. Dalam kondisi seperti itu, katanya seorang ulama terkenal ditusuk dalam memberikan kajian Islam di Bandarlampung. Di negara yang jumlah umat Islam terbesar di dunia, malah terjadi kejadian seperti ini, yang merasakan perubahan besar daripada 20 tahun lalu, mungkin bukan hanya saya sendiri saja. Membandingkan dengan manusia selain diri sendiri, negara selain negara sendiri, dan sebagai bukti bahwa diri sendiri atau negara sendiri berada di “Posisi unggul”, masyarakat modern ini menuju ke arah bersifat uang dan bersifat kekuasaan. Dalam kondisi tersebut, dengan memastikan “Dasar Manusia”, setiap manusia satu orang satu orang, perlu bersikap hati yang tidak tergantung lingkungan yang berada diri-sendiri.

**水物語 Cerita Air**

「地球上の問題の大元は水にある」そう語る元映像作家の惣川修さん。その惣川さんにどうしてそのような核心にいたり、今、どのようなことをやっているのかを語っていただきます。
“Sumber masalah bumi ada di air”, bapak Osamu Sokawa, mantan pencipta film mengatakan demikian. Diceritakan kenapa sampai memikirkan begitu, dan sekarang melakukan hal seperti apa.

仙人譚 その2 Catatan Pertama 2

本日4月10日は有限会社シューコーポレーションが平成元年1989年に設立して31年目の日です。今のMZ技術を開発して特許申請したのが平成15年2003年で、取得が平成22年2010年です。以来、「土を作る水」「むかしむかしの湧水をつくる浄・活水器」を掲げて平成13年2001年に日本水道協会JWWAの活水器認証（平成22年2010年にその他に分類）を得て、畜産・農業・食品加工・施設・集合住宅・一般家庭に約3000台の装置を提供してきました。

Hari ini 10 April adalah hari ulang tahun ke 31 setelah berdiri Shu Corporation pada tahun 1989. Mengembangkan teknologi MZ sekarang, dan mengajukan hak cipta adalah tahun 2003, dan mendapatkan hak cipta adalah tahun 2010. Setelah itu dengan mengedepankan slogan “Air yang menciptakan tanah” “Alat membersihkan / mengaktifkan air yang menciptakan mata air jaman dahulu”, pada tahun 2001, dapat sertifikasi alat mengaktifkan air dari Asosiasi PAM Jepang (WWA) (setelah itu dikategorikan pada “yang lain”), kemudian mendistribusikan alat tersebut sekitar 3.000 unit pada peternakan / pertanian / pabrik makanan / fasilitas masyarakat / apartemen dan rumah tangga.

ここに来て、ウイルスにこんなに人がやられる時が来るとは想像もしていませんでした。ウイルスは全て自分では分裂したり増えたりすることができないので生命体とは呼べないものですが、自然界特に土壌の中には沢山存在している地球生命創成期からあるものと言われています。

Sekarang, sama sekali saya tidak terbayangkan datangnya waktu diserang banyak orang oleh virus. Karena virus tidak bisa memecahkan sendiri / berkembang sendiri, tidak bisa dikatakan sebagai makhluk hidup. Namun berada di dalam lingkungan khususnya di dalam tanah dengan jumlah banyak. Dikatakan sesuatu yang berada sejak muncul makhluk bola bumi.



仙人譚その1に紹介したように、ウイルスは他の生命体の細胞を宿主にして、細胞が脂肪を作るのに乗じて自分のコピーをつくる不思議な存在です。日本には「他人の禪で相撲をとる」ということわざがありますが、むしろ「他人の稼ぎを横取りする」金貸しに似ているかもしれません。しかし、ウイルスの素直なところは健全な宿主に自分をやっつける抗体を作られるとたちまち悪さをしないものに変身して土壌菌のネットワークにおさまってしまうところです。そういうことをウイルスは何億年もいろいろな姿で繰り返しているのだといいます。

Seperti telah dijelaskan di Sen-nin-tan 1, virus menginap di sel makhluk hidup, dan pada waktu sel menciptakan lemak, mencopy diri-sendiri. Keberadaan yang aneh seperti itu. Di Jepang ada pribahasa “bermain gulat dengan kolor orang lain”. Namun lebih mirip seperti rentenir yang “merebut penghasilan orang lain”. Namun hati tulusnya virus adalah jika dibuat antibody yang menghantam diri sendiri, langsung merubahkan sendiri pada hal yang tidak mengganggu, lalu menjadi satu bagian dari net work fungus tanah. Virus berulang terus-menerus seperti itu, dengan sosok berbagai macam selama miliaran tahun.

健全な宿主は健全な水と土壌に触れていることで支えられています。人間の体も土壌環境と一体になっています。「身土不二」体の壊れは土の壊れ、土の壊れは水の壊れ、水を正して土を正し、人体生き物を正すを願ってやってきました。

Makhluk hidup tujuan menumpang hidup, ditahan terus dengan menyentuh air dan tanah yang sehat. Tubuh manusia pun menyatu lingkungan tanah. “Menyatukan tubuh dan tanah”. Kerusakan tubuh adalah kerusakan tanah. Kerusakan tanah adalah kerusakan air. Dengan membenarkan air, membenarkan tanah. Dengan seperti itu kita hidup terus dengan harapan membenarkan tubuh dan makhluk hidup.

**実践トヨタ流モノづくり Praktek Memproduksi dengan cara TOYOTA**

（株）平山の平山社長のご好意により、トヨタ流のモノづくりに関する本の内容を掲載することになりました。
トヨタ流のモノづくりを学び、みなさんの工場が更に発展することを願っています。

Dengan baik hati dari Bapak Hirayama selaku presiden direktur HIRAYAMA,
kami bisa mengenalkan isi buku yang menjelaskan memproduksi cara TOYOTA.

Kami berharap dengan mempelajari buku memproduksi cara TOYOTA dan pabrik anda lebih maju lagi.

（株）平山の詳しい情報につきましては下のホームページをご覧ください。

Mengenai informasi lebih lanjut HIRAYAMA silahkan mengunjungi website

<http://www.hirayamastaff.co.jp/index.html>

かんばんの運用ルール（15）**(5) ルールその5 微調整の道具として使う（2）**

かんばんを使っての生産管理は、日々必要な量だけしかつくれる仕組みになっているのが正常な姿で、しかも、モノづくりに携わる人はかんばんで入ってくる情報だけが頼りである。急に枚数を増やされても対応できないのは当然で、棚卸しの話は、話にならないようなお粗末な事例であるが、通常のモノづくりでこのような事態が頻繁に繰り返されているとしたら、それこそ大変だ、では済まされない。

急激な増加には、事前に情報を流すことが重要で、情報は一度に多くが入っても、つくる側にとっては非常に不便で、優先順位がわかりにくい。微調整という意味は、情報もバラツキをなくすように平準化することの必要性も説いている。

情報の平準化とは、かんばんの枚数を減らして回転を速めることを意味し、引き取り回数を多くすることである。

1日1回の引き取りだと情報量は大きく、幾種類もの情報が混在しているため、仕分けをして生産の順位付けをするのも大変であるが、1日2回ならば仕分ける回数は増えるが、情報量が少なく、仕分けは楽になる。理想は、モノづくりの1個流しと同じ1枚単位である。

幾種類もが混ざり合った情報の山は、仕分けして、かんばん枚数の多いモノから生産する。例えばその順序がB・A・Cとなっても、生産しているのがCであるならば最後に仕掛けるべきCを先にして続けてしまうことも可能である。しかし、かんばんが一定の間隔で1枚しか来なければ、品種が何であろうと、そのモノしかつくることができない。すなわち、多回運搬は情報の平準化だけではなく、自職場の都合では生産順位を勝手に決めさせない目的もある。

モノづくりの情報は、かんばんというツールを運ぶという行為があって、受発信されるのであるが、運搬はお金を食べることはしても、付加価値は一切生まれない。そこで、不利な条件を有効に活用する手段として考え出させたのが、1台の車両が1品種の品物を運んで複数の工場や工程に配達して回るのではなく、1カ所の工場や工程が必要とする品物のすべての品種を、必要なだけまとめて運ぶようにした混載運搬である。

多回運搬を仕組み化すれば、情報は平準化され、おのずとつくりも平準化される。付加価値を生まない運搬も使い方によっては違反行為の抑制や、モノづくりにおける効率化に役立てることができる。微調整の道具、とあえて表現する理由は、運搬という行為はモノづくりに欠かせないものであるが、当たり前だと思った瞬間からムダの垂れ流しに直結することへの、警告的意味合いも秘めているからである。



Aturan penggunaan KAMBAN 15

(5) Aturan kelima menggunakan sebagai alat kontrol secara detail 2

Kontrol Produksi yang menggunakan KAMBAN, sosok benar adalah sistem yang hanya bisa produksi jumlah yang diperlukan sehari-hari saja. Dan orang yang menangani produksi, hanya tergantung informasi yang masuk melalui KAMBAN saja. Walaupun tiba-tiba ditambah jumlah KAMBAN, tentu saja tidak bisa diatasi. Cerita stock taking, cerita yang sepele yang tidak usah dibicarakan. Namun jika dilakukan berulang-ulang dalam produksi biasa, tidak bisa dilewatkan dengan kata gawat saja.

Terhadap tambahan secara tiba-tiba, yang penting mengalirkan informasi sebelumnya. Dan kalau informasi, walaupun masuk banyak sekaligus, bagi pihak produksi sangat tidak efisien dan sulit menanggapi urutan prioritas. Arti kontrol secara detail adalah, mengatakan perlunya standarisasi (Heijyun-ka) agar menghilangkan ketidakstabilan terhadap informasi juga.

Standarisasi (Heijyun-ka) terhadap informasi, mengartikan dengan mengurangi jumlah KAMBAN, dan mempercepat keputaran, dan memperbanyak jumlah pengambilan.

Jika pengambilannya 1 hari 1 kali, jumlah informasi menjadi besar, dan karena bercampur beberapa jenis informasi, maka merapihkan dan menentukan urutan produksi itu sangat repot. Namun jika 1 hari 2 kali, walaupun jumlah merapikan (bagi-bagi) menambah, tetapi karena jumlah informasi menjadi sedikit, maka merapikan menjadi lebih ringan. Idealnya seperti Ikko-nagashi (mengalirkan satu-persatu) di produksi, mengalirkan dengan satu KAMBAN satu KAMBAN.

Gunung informasi yang bercampur beberapa informasi, dengan merapikan, memproduksi yang jumlah KAMBANnya yang banyak. Misalnya walaupun jumlah tersebut menjadi A-B-C, namun jika sedang produksi C, C yang mestinya urutannya terakhir dijadikan yang pertama. Seperti itu pun bisa. Namun jika KAMBAN datang hanya satu KAMBAN dengan selisih waktu teratur, walaupun jenis produknya apa pun, hanya bisa produksi produk itu saja. Maksudnya membawa (mengantar) berkali-kali, tujuannya bukan hanya standarisasi (Heijyun-ka), namun suruh jangan menentukan urutan produksi dengan urusan tempat kerja sendiri.

Informasi di atas produksi, karena ada kelakuan bahwa membawa tool bernama KAMBAN, lalu memberi / menerima informasi. Namun kelakuan membawa, walaupun makan uang, namun sama sekali memunculkan nilai tambah. Di situ yang diciptakan dengan maksud cara kondisi tidak efisien dijadikan efisien, adalah bukan 1 unit mobil membawa 1 jenis produk dan membagi beberapa pabrik atau proses, tetapi membawa dengan barang bercampur. Yaitu semua jenis produk yang diperlukan 1 tempat pabrik atau proses, semuanya dibawa dengan jumlah yang hanya diperlukan.

Jika dibikin sistem membawa berkali-kali, informasi menjadi standarisasikan (Heijyun-ka), dan seolah-olah produksi itu sendiri menjadi standarisasikan (Heijyun-ka). Walaupun membawa barang yang tidak melahirkan nilai tambah juga, tergantung cara menggunakan, bisa diterapkan untuk efisien produksi. Kenapa dinamakan alat untuk kontrol secara detail. Kelakuan bernama membawa itu, memang perlu untuk produksi, namun dari saat memikirkan "hal itu hal yang wajar", langsung menjadi membiarkan terus terhadap MUDA. Karena ada pengawasan untuk itu juga.

Dari buku "Praktek Memproduksi cara TOYOTA
-Mari mempelajari jurus nomor satu memproduksi otomotif
melalui penjelasan gambar -"

Perusahaan koran harian Industri, penulis: Toshio Takeuchi, disusun: HIRAYAMA



2020年11月のセミナーのご案内 Info Seminar bulan November 2020

- 18日(水) Tanggal 18 (Rabu)
トヨタ式改善 (KZN) Mari kita KAIZEN berdasarkan Toyota Way [OKU]
トヨタの考え方を基本にした改善および問題の解決の仕方を学びます。
Mempelajari KAIZEN dan cara memecahkan masalah berdasarkan filsafat Toyota Way.
- 19日(木) Tanggal 19 (Kamis)
工場の5S (5S) 5S untuk Pabrik [OKU]
様々な実例から、5Sの大切さ、5Sの推進の仕方を学びます。
Mempelajari pentingnya 5S dan cara menjalankan 5S, melalui berbagai contoh.
- 23日(月) Tanggal 23 (Senin) [IDR]
保全およびエンジニアリングのための問題解決実習 (PSM)
Practical Problem Solving for Maintenance and Engineer
QC7つ道具を用いて工業機械の故障/問題に対処し、三現主義を元に機械の故障の分析を行います。
Mengatasi kerusakan/masalah pada mesin industri dengan menggunakan QC 7 Tools, dan melakukan analisa kerusakan mesin dengan menggunakan metode 3-gen.
- 25日(水) Tanggal 25 (Rabu) [OKU]
仕事の教え方 (JI) Cara mengajarkan pekerjaan
1950年から導入され、現在まで活用されている素晴らしい研修です。
Training yang sangat bagus, yang terus-menerus diterapkan sejak 1950.

- ※ 上記セミナーの具体的な内容は直接 PT. ISSI にお問い合わせください。
- ※ Informasi selanjutnya mengenai seminar di atas ini, tolong menghubungi PT. ISSI
- ※ 全てインドネシア語によるセミナーです。Semua seminar menggunakan bahasa Indonesia.
- ※ 参加者には E マガジン「こむにかし I J」の全てのバックナンバーが入った CD-ROM をお渡ししています。
- ※ Peserta seminar mendapatkan CD-ROM yang berisi E-Magazine "Komunikasi IJ" semua edisi selama ini.

講師 / Trainer : 1. Oku Nobuyuki [OKU]
2. Indro Agung Handoko [IDR]

- ◇ Investasi 0.5 hari training : Rp.650.000,- / orang 半日間セミナーの参加費 : Rp.650.000,- / 名
 - Investasi 1 hari training : Rp.1.280.000,- / orang 一日間セミナーの参加費 : Rp.1.280.000,- / 名
 - ◆ Investasi 2 hari training : Rp.2.380.000,- / orang 二日間セミナーの参加費 : Rp.2.380.000,- / 名
- Biaya bahan training : Rp.50.000,-/orang 教材費 : 5万ルピア/人

*Belum termasuk PPh 23

Formulir Pendaftaran Training PT. ISSI

Saya mendaftarkan diri pada Seminar : KZN 5S PSM JI
 Nama Lengkap Peserta (e-mail / HP) : _____
 Nama Lengkap Pendaftar * (e-mail / HP) : _____

*Pendaftar : Penanggungjawab perusahaan

Nama Perusahaan (Jenis usaha) : _____
 No. Tel. Kantor : _____
 No. Fax. Kantor : _____
 Alamat Kantor : _____
 Cara pembayaran : Transfer Cash
 Nomor rekening : PT. ISSI Bank BCA KCP Lippo Cikarang 5220302085



ばずる で ばはさ (介護編)

パズル感覚でインドネシア語を勉強しましょう。

「ばずるでばはさ」では、日本語とインドネシア語との対比が色でわかるようになっています。

パズル 22

Tolong pegang bagian inisekuat-kuatnya.

この部分をできるだけ強くつかんで (抑えて) ください。

1. Tolong dibetulkan kursi roda inisecepat-cepatnya.

トロン g フトールカクルシ ロダイニスチュハ ッチュハ ッニャ。

この車椅子をできるだけ早く修理してください。

2. Tolong dihiaskan kue inisebaik-baiknya.

トロン g デハスカンケ インサ イハ イニャ。

このケーキをできるだけ良く飾り付けてください。

3. Tolong dianalisa penyebab sedalam-dalamnya.

トロン g デイナリサ ニェハ b スダラ m ダラ m ニャ。

原因をできるだけ深く分析してください。

4. Tolong dikumpulkandata mengenai masalah inisebanyak-banyaknya.

トロン g デ イクン プールカンダ タム ナイマサ h インサ ニャッハ ニャニャ。

この問題についてのデータをできるだけ多く集めてください。

5. Tolong dipahami masalah inisebenar-benarnya.

トロン g デ イハ ハミマサ h インサ ナール ナールニャ。

この問題をできるだけ正しく理解してください。

解説

1. seA-Anya には「できるだけ A」という意味があります。

例

sebanyak-banyaknya できるだけ多く

sebaik-baiknya できるだけ良く

2. Tolong の後ろには di-, di-kan, di-i が続くことが多いです。例

Tolong diselesaikan 仕上げて (終わらせて) ください。
Tolong dikumpulkan 集めてください。

ピース 1 (seA-Anya)

Secepat-cepatnya	スチュハ ッ・チュハ ッニャ できるだけ早く
Sebesar-besarnya	スバ サール・プ サールニャ できるだけ大きく
Sekecil-kecilnya	スクチル・ケチルニャ できるだけ小さく
Setinggi-tingginya	スティンギー・ティンギーニャ できるだけ高く
Serendah-rendahnya	スンダ h・レンダ h ニャ できるだけ低く
Sekeras-kerasnya	スクラ s・クラ s ニャ できるだけ硬く (強く)
Sejauh-jauhnya	スジャウ h・ジャウ h ニャ できるだけ遠く
Sedekat-dekatnya	ステカ ッ・デカ ッニャ できるだけ近く
Secantik-cantiknya	スチャンティ ッ・チャンティ ッニャ できるだけ美しく
Sebaik-baiknya	サ イ ッ・バ イ ッニャ できるだけ良く
Sebanyak-banyaknya	サ ニャ ッ・バ ニャニャ できるだけ多く
Sedikit-dikitnya	ステ イ ッ・デ イ ッニャ できるだけ少なく
Semahal-mahalnya	スマー 1・マール 1 ニャ できるだけ高く
Skuat-kuatnya	スクワ ッ・クワ ッニャ できるだけ強く

ピース 2 (di-)

dianalisa	デイナリサ	分析する
dilihat	デイリハッ	見る
dibaca	デイバ ッ	読む
dimengerti	デイムンゲルティ	理解する
di-input	デイインプ ッ	入力する
di-copy	デイコピー	コピーする

ピース 3 (di-i)

ditemui	デイテムイ	会う
dihadapi	デイハダピ	対面する
dipahami	デイハハミ	理解する
diatasi	デイアタシ	対処する
dicatat	デイチャッタ	記載する
dihitung	デイヒトゥン g	計算する
dianalisa	デイナリサ	分析する
ditangani	デイガニ	着手する

ピース 4 (di-kan)

dikerjakan	デイクルジャカン	作業する
dibetulkan	デイフトールカン	修理する
diselesaikan	デイスレサイカン	終わらせる
dipikirkan	デイヒキルカン	考慮する
dikumpulkan	デイクン プールカン	集める
dibacakan	デイバ ッカン	読んで聞かせる
dikirimkan	デイイリ m カン	送る
dimatikan	デイマティカン	消す
dihidupkan	デイヒド ッアップ カン	点ける



Pelajaran Bahasa Jepang dengan Puzzle (Untuk caregiver)

Mari belajar bahasa Jepang, berdasarkan tata bahasa.

Dalam pelajaran ini, karena diwarnai kosakatanya, maka arti kosa katanya langsung bisa dimengerti

Puzzle 46

あめがふりそうです。

Ame ga huli soo des.

Kelihatannya turun hujan.

1. じゅんびがおくれそうです。
Jumbigaokule soo des.
Kelihatannya akan terlambatpersiapan.
2. スープがこぼれそうです。
Suupu ga kobole soo des.
Kelihatannya sopnya hendak tumpah.
3. トイレットペーパーがなくなりそうです。
Toiletto peepaa ga nakunali soo des.
Kelihatannyatisu gulungakan habis.

4. もっとたのしくなりそうです。
Motto tanoshikumali soo des.
Kelihatannya menjadilebihsenang.
5. さんかしゃがおおくなりそうです。
Sankasya ga ookunali soo des.
Kelihatannyayang hadirakanmenjadi bertambah.
6. そうじがよていどおりおわらなさそうです。
Sooji ga yotee dooliowalanasa soo des.
Kelihatannyapembersihantidak akan selesaisesai rencana.

Catatan

1. Jika dari bentuk "...mas", "mas" diganti "soo des", menjadi arti "kelihatannya".
2. Jika negatif, "...nai" dijadikan "...nasasoo des".
3. Jika membuat bentuk "menjadi ...", menggunakan kata "nalu".
4. Sebelum kata "nalu", jika kata sifat 1, "i" terakhir dihilangkan.
5. Jika kata sifat 2, menambah kata "ni".

Tulisan latin sesuai bunyi asli bahasa Jepang

Peace 1 (Kata kerja 1)			Osoi	おそい	Lambat
Hulu	ふる	Turun (hujan dsb.)	Peace 4 (Kata sifat II)		
Nakunalu	なくなる	Habis	Kiken	きけん	Bahaya
Nalu	なる	Menjadi	Anzen	あんぜん	Aman
Owalu	おわる	Selesai	Peace 5 (Kata keterangan)		
Kusalu	くさる	Busuk	Motto	もっと	Lebih
Peace 2 (Kata Kerja 2)			Peace 5 (Kata benda)		
Okulelu	おくれる	Terlambat	Ame	あめ	Hujan
Kilelu	きれる	Terputus / Habis	Yuki	ゆき	Salju
Shiolelu	しおれる	Layu	Kaigi	かいぎ	Rapat
Yogolelu	よごれる	Menjadi kotor	Basu	バス	Bis
Tokelu	とける	Cair	Zailyoo	ざいりょう	Bahan
Kogelu	こげる	Gosok	Syokuzai	しょくざい	Bahan masak
Hielu	ひえる	Menjadi dingin	Seihin	せいひん	Produk
Peace 3 (Kata sifat I)			Yotee	よてい	Rencana
Ooi	おおい	Banyak	Sakana	さかな	Ikan
Sukunai	すくない	Sedikit	Niku	にく	Daging
Chiisai	ちいさい	Kecil	Yasai	やさい	Sayur
Ookii	おおきい	Besar	Suupu	スープ	Sop
Katai	かたい	Keras	Shilu	しる	Kuah
Yawalakai	やわらかい	Empuk	Sankasya	さんかしゃ	yang hadir
Hayai	はやい	Cepat			

**ああ言えば Ngomong begitu****こう言う Ngomong begini****第七十五課 Pelajaran 175**

たなか 田中さん。そろそろ買い物に行く時間ですので、着替えをなさいますか。
Tanaka san. Solo solo kaimono ni iku jikan des node, kigae wo nasai mas ka.

Pak / bu Tanaka. Karena sebentar lagi waktu belanja, mau ganti baju?

パッ/ブ タナカ。 カナ スプンター ラギ ワクトウ ブランジャ、マウ ガンテイ バジュ?

はい。

Hai.

Ya.

ヤ.

Tulisan latin sesuai bunyi asli bahasa Jepang

かいごかんけい かいわ 介護関係の会話です。 Percakapan yang ada kaitan perawatan orang tua.

Info Pustaka PT. ISSI (BJ Press) PT.ISSI (BJ Press) 出版物のご案内

Buku Pembelajaran bahasa 語学教材

Pelajaran Bahasa Jepang dengan BJ System**Bisa memahami baca menulis bahasa Jepang dengan singkat** **6 Jilid 全6巻**
短期間で日本語の読み書きが習得できます。 **@ Rp. 50.000****Puzzle de Bahasa (Untuk pabrik/kantor) ばずる de ばはさ (工場事務所編)**Buku percakapan yang disusun berdasarkan BJ system BJシステムをベースにした会話の教科書です。 **2 jilid 全2巻**
@ Rp. 50.000**日本人向けインドネシア語教科書 Buku pelajaran Bahasa Indonesia untuk orang Jepang**

奥さんの BJ 式 インドネシア語講座 Pelajaran Bahasa Indonesia

ばずる de ばはさ (工場事務所編) **@ Rp. 100.000**
Puzzle de Bahasa (untuk pabrik / kantor)**Serial Dwi Bahasa Indonesia Jepang****日バイリンガルシリーズ**

Kata Kunci dalam Operasi Pabrik 工場運営のキーワード	Dari QC ke QA QC から QA へ	Ngomong begini Ngomong begitu ああ言えば こう言う	Safety Drive	Sekolah di Jepang 日本の学校	Dongeng Miyazawa Kenji (Buku 1) 宮澤賢治 童話集 (第一巻)
--	--------------------------	--	--------------	-------------------------	--

@ Rp. 50.000

松下幸之助 運をひらく言葉
Kata-kata Mutiara Matsushita Konosuke

Rp. 100.000

弊社の書籍はネットショップ「Lazada」からもご購入いただけます。
Pustaka kami bisa didapat melalui internet "Lazada"

- <http://www.lazada.co.id/beli-buku-pembelajaran-pengajaran-bahasa/>

**Serat Centhini チェンティニ古文**

4. Tuhan Maha Murah Memberikan Pekerjaan dan Rezeki kepada Setiap Umatnya, Asalkan Manusia Berusaha
4. 心優しき神は人間が努力する限り全てのものに仕事と恵みを与える

Hukum kisas dan hukum mati bagi rakyatku di wilayah Mesir, baik besar maupun kecil, hendaknya jangan kau sahkan sendiri, tetapi rundinganlah dahulu dengan penghulu. Tingkah lakumu harus selaras dengan hukumku.

Bila ada seseorang yang dijatuhi hukuman, kau percepat saja pelaksanaannya, tidak perlu melapor lagi kepadaku. Tetapi jika pelaksanaan hukuman mati dan kisas, yang mengeluarkan darah, aku sendiri yang akan menjatuhkannya.

Kuperintahkan kepadamu Patih Markaban, engkau kutunjuk melaksanakan kekuasaanmu. Kerjakanlah dengan baik perintahku ini. Bila ada rakyatku yang menyimpang dari aturan negara, berlaku tidak sopan, atau menerjang perintah laranganmu, maka hukumlah mereka. Kau tidak perlu lagi melaporkannya padaku. Janganlah engkau menyerah dalam menjaga negara serta jangan berhenti dalam usaha membesarkan hati segenap rakyatku, yang mengupayakan kemuliaan negara.

Banyak perintahku yang hendaknya kau kerjakan dengan baik, seperti para patih terdahulu. Jalankan larangan-larangan yang berlaku.

エジプト地域における私の民衆に対する復讐刑及び死刑は、大きなものも小さなものも、お前が前もって許可を与えてはならない。まず首長と討議せよ。お前の行動は私の法律と同じものでなくてはならない。

ある者に刑を与えたとしたら、お前はすぐに実行に移せ。私に報告する必要はない。しかし、死刑及び復讐刑の実施は、血を出すものについては、私自身が手を下す。

マルカバン知事、お前に命令する。お前に私の権限の施行を与える。この私の命令を正しく実行せよ。もし、国の決まりを犯す私の民衆がいたら、不敬を働くものがいたら、もしくはお前の禁止の命令に抵抗するものがいたら、彼らに刑を与えよ。お前は私に報告する必要はない。国を守ることに躊躇してはならない。国を反映させる努力をしている私の民衆の心を大きくする努力を止めてはならない。

私の多くの命令をお前は正しく実行することができるであろう。これまでの知事のよう。施行されている禁止事項を実施せよ。



松下幸之助の言葉 Kata-kata Matsushita Konosuke

Konosuke Matsushita

Tokoh besar manajemen Jepang. Banyak orang memanggil beliau sebagai “Dewa Manajemen”.

Sebelum perang dunia ke II, beliau mendirikan “Matsushita Elektrik” dengan 3 orang (bersama isteri dan adik isteri) saja. Dan sekarang “Matsushita Elektrik” tersebut dikenal sebagai “Panasonic”.

Setelah Perang dunia ke II, beliau mendirikan lembaga penelitian PHP (PEACE and HAPPINESS through PROSPERITY) dengan tujuan mencari kebahagiaan manusia dalam segi batiniah.

まえむ ことば
前向きになれる言葉 20

こんにち よ なか
今日の世の中は、やろうという
つよ いし ひつよう ち え さいかく
強い意志さえあれば、必要な知恵才覚は
てんか じゅうまん
天下に充満しています。

おお ゆめ こころざし かか
大きな夢や志を掲げても、いざとなると、あれがないこれがないなど理由をつけては、具体的
じっせん ひと すく わかし くら こんにち じんざい ち え ようい て はい
に実践しない人が少なくありません。しかし昔に比べて今日は人材も知恵も容易に手に入ります。
もんだい
問題はやろうという意志の強さです。

けんきゅうしょ おおえひろし へんちよ まつしたこうのすけ きょうろん ひ よ ことば
PHP 研究所、大江弘 編著 「[松下幸之助] 強運を引き寄せる言葉」より

Kata-kata yang bisa menjadi pikiran positif 20

Dunia sekarang ini, asal ada tekad ingin lakukan
Pengetahuan dan kemampuan (SDM)
Penuh di dalam masyarakat.

Walaupun menunjukkan impian besar atau tekad, pada waktu melakukan, banyak orang tidak dilaksanakan dengan alasan itu tidak ada, ini tidak ada. Akan tetapi dibandingkan zaman lalu, sekarang ini, baik SDM maupun pengetahuan relatif gampang dapat. Yang penting kuatnya tekad, seperti “ayo lakukan”.

Dari buku “[Matsushita Konosuke] kata-kata yang menarik keuntungan besar”
Penulis / Penyusun Ooe Hiroshi, Penerbit PHP Research Institute. Inc.

広告募集のお知らせ Penerimaan Pemasangan Iklan

「こむにかし I J」誌上に掲載する広告を募集しています。詳しくは、PT.ISSI 事務所までお問い合わせください。
Kami sedang menerima pemasangan iklan di “Komunikasi IJ”. Informasi selanjutnya silahkan hubungi PT.ISSI.



広告 Iklan



「文化塾」日本語コースのお知らせ

Informasi

Kursus Bahasa Jepang "Bungka Juku"

日本語学校「文化塾」では、
皆様のご参加をお待ちしております。
Kursus Bahasa Jepang "Bungka Juku"
menunggu kehadiran anda.

Dengan BJ System
yang terbaru di dunia.
Begitu selesai level 6,
mendapat kemampuan setara
lulusan S1

Biaya pendaftaran : Rp.100.000-

Biaya kursus (termasuk buku, ujian dan sertifikat)

Level 1 : Rp. 350.000- (8 kali pertemuan)

Level 2 - 6 : Rp. 700.000- (16 kali pertemuan)/Level

Sistem Ujian Mandiri
Biaya Ujian Rp.25.000-, Jika lulus
langsung dapat sertifikat!

Silahkan mendapatkan
buku pelajaran
di Kantor ISSI

In House Training : Rp. 300.000,-/kali (Max. 15 orang)

Menerima Pendaftaran

Di Kantor PT. Industrial Support Services Indonesia
Ruko Menteng A22 Lippo Cikarang, Bekasi, Jawa-Barat
Tel. (021) 8990-9861

E-mail: ekaissi@indosat.net.id / infoissi@indosat.net.id

Hp. 0818-10-0286 (Indah)



読者の声

「人間としての能力を高めるために働く」というのも、もちろん賛成です。ただ私の場合、きわめて近代の日本人的発想に影響を受けているのですが、「楽しむために働く」「毎日の充実感のために働く」というのもありかなあと考えています。そして「楽しむ」ためにどう働けばいいのかを検討する。また「充実感」のためにどのような働き方がいいのか考え、実践する。その結果としてお金があり、社会がみんな豊かになると思います。日本では「働く」とは「傍楽(はたの人が楽になる)」とよく言います。

情報の真偽についてはたえず気を付けています。出版の業界にいと、特にそれがしっくりしていないと誤った発信をしかねません。多くの日本人は、新聞や書籍は正しいだろうと考えています。その期待に応えることが大事なのは言うまでもありません。もっとも、どの新聞社も出版社も、昨今は裏付けをとらないことが多くなっている気がします。ネットの情報をコピーして記事にしてしまったある新聞記者などはいい例です。フェイクニュースが多くなり、フェイク募金も増加しつつあり、何を信用していいかわからなくなっています。最終的には様々な情報源を見比べ、できる範囲で現場の声に耳も傾けることだと思えます。さらに自分の常識力、見識も常に高めることが必要です。なかなか私自身、できていないのですが……。

ないものについて愚痴、不平不満、不足を言うのは人間の性でしょうか。そのあげく自分で落ち込み、暗い心で過ごしています。ところが、天与の恵みにはなかなか気がつきません。この命もただでいただいているわけです。日々の糧も多くの人の力添えによって得ています。両親や友人、知人にも恵まれていると言える人のほうが多いはずです。喜ぶべき状態にありながら、喜ばないのは不幸なことですが、そこに一つの幸福への道があるのではないかと思います。もっとも恵みを知り感謝する心は、うっかりすると忘れがちになります。たえず思い起こしては感謝の言葉を唱えたいと思えます。

奥さんの人生は自然な流れのように思えます。そして志が芽生えたのではないのでしょうか。「東南アジア青年の船」はまさに奥さんを導いた船ですね。私を導いたのは友人や知人です。彼らの導きが今の私の人生になっています。良いことも悪いこともありますが、すべてよしと私は思っています。多くの人おかげでなすべきことがなせる立場に立てた。感謝しかありません。これからもこの心を思い起こしいきかせつつ、人生を生ききりたいと願っています。

「こむにかし II」の発行を継続されていることに感銘を受けます。始めることより続けることが難しい。これからも頑張ってください。

「PHP 研究所」大江弘



Suara Pembaca

Tentu saja saya setuju “Bekerja untuk meningkatkan kemampuan sebagai manusia” . Hanya kalau bagi saya, memang dipengaruhi cara pikiran orang Jepang moderen, boleh juga “Bekerja untuk menyenangkan” “Bekerja untuk memantapkan sehari-hari”. Dan menimbang, untuk “menyenangkan” bagaimana kondisi kerjanya. Dan memikirkan untuk “memantapkan” cara kerja seperti apa yang bagus, dan melakukannya. Sebagai hasil itu ada uang dan orang masyarakat semua menjadi makmur. Saya berpikir demikian. Kalau di Jepang “bekerja” adalah “orang sekitarnya menjadi nyaman”.

Mengenai benar / tidaknya informasi, saya selalu memperhatikan. Jika ada di dunia penerbitan, kalau hal tersebut tidak ketat, bisa menyebarkan informasi yang salah. Kebanyakan orang Jepang berpikir kalau koran dan pustaka semua benar. Tentu saja yang penting menjawab harapan tersebut. Namun demikian perusahaan koran, perusahaan penerbit mana pun, baru-baru ini tidak memastikan benar tidaknya tulisan. Salah satu contoh adalah seorang wartawan membuat artikel dengan hanya copy & paste informasi dari internet. Fake News (berita bohong) menjadi banyak. Minta sumbangan Fake (bohong) juga mulai menambah. Maka kita bingung apa yang harus dipercaya. Pada akhirnya membandingkan berbagai sumber informasi dan mendengar suara tempat asal sebisa mungkin. Dan juga perlu meningkatkan daya akal dan pengetahuan. Kalau bagi saya sebenarnya tidak begitu bisa...

Mengeluh, menyalahkan, merasa kurang terhadap sesuatu yang tidak ada, mungkin dosa manusia. Akhirnya perasaannya menjadi tidak bagus, dan hidup dengan hati yang gelap. Akan tetapi tidak bisa menyadari anugrah Tuhan. Sebenarnya jiwa ini pun anugrah Tuhan. Nafkah sehari-hari pun bisa dapat karena ada usaha banyak orang. Mestinya banyak orang punya orang tua, teman, orang kenal yang baik. Sebenarnya ada di dalam kondisi yang mestinya gembira, namun tidak gembira. Hal itu hal yang malapetaka. Ada kata mengetahui apa yang masih kurang di dalam diri sendiri. Menurut saya di situlah ada suatu jalan untuk menuju kebahagiaan. Namun hati yang mengetahui anugrah dan berterima kasih, kalau tidak diperhatikan, sering lupa. Saya ingin sering ingat, dan menyebut kata terima kasih.

Kehidupannya bapak Oku, kelihatannya mengalir secara alam. Dan mungkin disitu tumbuh rasa tekadnya. Kalau “Kapal Pemuda ASEAN” itu kapal yang membimbing bapak Oku ya. Kalau yang membimbing saya adalah teman dan orang kenal. Bimbingan merekalah menciptakan kehidupan saya sekarang. Ada yang baik ada yang tidak baik. Namun saya anggap semua baik. Berkat banyak orang, bisa duduk di kedudukan yang bisa melakukan hal yang harus dilakukan. Hanya ada rasa terima kasih saja. Selanjutnya juga saya ingin menempuh kehidupan dengan selalu ingat hati ini, dan bicara pada diri-sendiri.

Saya salur melanjutkan penerbitan “Komunikasi IJ”. Daripada mulai, lebih sulit melanjutkan. Tolong semangat terus.

Hiroshi Ohe “PHP Institute”



宮澤賢治の童話から Dari Dongeng Miyazawa Kenji

Miyazawa Kenji adalah penulis dongeng legendaris di Jepang. Dari dongeng dia, kita bisa mempelajari bermacam-macam hal. Maka kami sengaja memuat dongeng dia disertai terjemahan bahasa Indonesiannya.

黄いろのトマト (7)

さっきからの音がいよいよ近くなり、すぐ向うの丘のかげでは、さっきのらしい馬のひんひん啼(な)くのも鼻をぶるるっと鳴らすのも聞えたんだ。

四角な家の生物が、脚を百ぺん上げたり下げたりしたら、ペムペルとネリとはびっくりして眼を擦(こす)った。向うは大きな町なんだ。灯(ひ)が一杯(いっぱい)についている。それからすぐ眼の前は平らな草地になっていて、大きな天幕(テント)がかけてある。天幕は丸太で組んである。まだ少しあかるいのに、青いアセチレンや、油煙(ゆえん)を長く引くカンテラがたくさんとあって、その二階には奇麗(きれい)な絵看板がたくさんかけてあったのだ。その看板のうしろから、さっきからのいい音が起っていたのだ。看板の中には、さっきキスを投げた子が、二疋(ひき)の馬に片っ方ずつ手をつけて、逆立(さかだ)ちしてる処(ところ)もある。さっきの馬はみなその前につながれて、その他(ほか)にだって十五六疋ならんでいた。みんなオートを食べていた。

おとなや女や子供らが、その草はらにたくさん集って看板を見上げていた。

看板のうしろからは、さっきの音が盛(さか)んに起った。

けれどもあんまり近くで聞くと、そんなにすてきな音じゃない。

ただの楽隊だったんだい。

ただその音が、野原を通過して行く途中(とちゅう)、だんだん音がかすれるほど、花のおいがついて行ったんだ。

白い四角な家も、ゆっくりゆっくり中へは行ってしまった。

中では何か細かい高い声でないた。

人はだんだん増えて来た。

楽隊はまるで馬鹿のように盛んにやった。

みんなは吸いこまれるように、三人五人ずつ中へは行って行ったのだ。

ペムペルとネリとは息をこらして、じっとそれを見た。

Tomato warna kuning (7)

Suara yang dari tadi terdengar terus, ternyata sudah menjadi dekat, dan dibalik bukit yang didekat situ, terdengar suara meringkik kuda hihihiiii, dan suara membunyikan hidunga brrrr yang sepertinya yang tadi.

Makhluk hidup rumah segi empat, begitu naikan turunkan kaki sebanyak 100 kali, Pempel dan Neri karena kaget menggosok mata. Ternyata sana adalah kota. Menyala lampu-lampu dengan penuh. Dan depan mata menjadi lapangan rumput yang rata, dan dipasang tenda besar. Tenda itu ditahan dengan kayu bulat. Sebenarnya masih sedikit terang, namun dinyalakan banyak lampu acetylene dan petromak yang memanjangkan asap, dan di lantai 2 situ, diagantung reklame-reklame bergambar banyak. Dan dari belakang reklame-reklame itulah muncul suara yang menyenangkan itu. Di antara reklame itu, ada yang anak yang melemparkan ciuman tadi, jugkir balik (berdiri dengan tangan) dengan meletakkan tangan di atas masing-masing 2 ekor kuda. Kuda-kuda yang tadi, semuanya diikat di depan itu, dan selain itu berderet sekitar 15, 16 ekor. Semua makan oatmeal.

Orang dewasa, perempuan dan anak, kumpul di padang rumput itu banak, dan melihat reklame yang diatas.

Dari belakang reklame, berbunyi suara yang tadi dengan ramai.

Akan tetapi jika dengar dari dekat, bukan suara yang begitu menyenangkan.

Hanya dram band biasa saja.

Akan tetapi suara itu, selama melewati padang rumput, selama suara menjadi makin kecil, menambah wangi bunga.

Rumah putih segi empat pun masuk ke dalam pelan-pelan.

Di dalam, ada sesuatu yang berbunyi dengan suara yang tipis dan tinggi.

Orang menjadi makin banyak.

Dram band berbunyi ramai-ramai seperti orang gila.

Semua masuk ke dalam 3 orang, 5 orang, seperti disedot ke dalam.

Pempel dan Neri melihat hal tersebut dengan diam dan



『僕たちも入ってこうか。』ペムペルが胸をどきどきさせながら云った。

『入りましょう』とネリも答えた。

けれども何だか二人とも、安心にならなかったのだ。どうもみんなが入口で何か番人に渡(わた)すらしいのだ。

ペムペルは少し近くへ寄って、じっとそれを見た。食い付くように見ていたよ。

そしたらそれはたしかに銀か黄金(きん)かのかげらののだ。

黄金をだせば銀のかげらを返してよこす。

そしてその人は入って行く。

だからペムペルも黄金をポケットにさがしたのだ。

『ネリ、お前はここに待っていで。僕一寸(ちょっと)うちまで行って来るからね。』

『わたしも行くわ。』ネリは云ったけれども、ペムペルはもうかけ出したので、ネリは心配そうに半分泣くようにして、又看板を見ていたよ。

それから僕は心配だから、ネリの処に番しようか、ペムペルについて行こうか、ずいぶんしばらく考えたけれども、いくらそこらを飛んで見ても、みんな看板ばかり見ている、ネリをさらって行きそうな悪漢は一人も居ないんだ。

そこで安心して、ペムペルについて飛んで行った。

menahan nafas.

'Bagaimana kita juga masuk?' Pempel ngomong dengan dedekan.

'Mari masuk' Si Neli pun jawab.

Akan tetapi kedua orang, tidak menjadi hati aman. Kelihatannya semua orang di pintu masuk memberi sesuatu pada penjaga pintu.

Pempel mendekati sedikit dan melihat itu dengan konsentrasi. Melihat seperti melengket.

Dengan begitu itu memang potongan perak atau mas.

Begitu memberi mas, kembalikan potongan perak.

Dan orang itu masuk ke dalam.

Oleh karena itu, Pempel juga mencari mas di dalam saku.

'Neri, kamu tunggu di sini ya. Aku ke rumah sebenar ya.'

'Aku juga ikut.' Si Neri ngomong begitu, namun karena Pempel sudah mulai lari, Si Neri dengan hati bimbang, hampir nangis melihat remrame lagi.

Setelah itu, karena aku khawatir, saya bingung apakah menjaga Neri atau mengikuti Pempel, agak lama, namun walaupun terbang ke sekitar, semua melihat rekrame saja, dan orang yang jahat yang hendak mencuri si Neri satu pun tidak ada.

Maka saya lega dan terbang mengikuti Pempel.

編集後記 Dari Redaksi

コロナ・ウイルス COVID-19 による大規模社会的制限の解除が長引き続けています。そんな中、YouTube への動画のアップロードや PHP 研究所とのセミナーなどやれることをやっています。しかし、状況はあまり変わりません。

一方、職員の努力により日本語研修は引き続き行われ、さらに新たな引き合いも入ってきてそうです。また、翻訳サービスも順調に動いています。この場を借りて職員に感謝したいと思います。

Pembatasan Sosial Berskala Besar (PSBB), yang dikarenakan virus corona (COVID-19), masih berlanjut terus. Dalam kondisi tersebut saya melakukan apa yang bisa dilakukan seperti upload video ke YouTube, mengadakan seminar online kerjasama dengan PHP Institute. Namun kondisinya tidak begitu berubah.

Sedangkan, berkat usaha karyawan, masih berlanjut training bahasa Jepang, dan ada kemungkinan bertambah lagi. Dan jasa terjemahan juga berjalan terus. Dengan kesempatan ini, saya ucapkan terima kasih pada karyawan-karyawan saya.

(Bedjo)

インダストリアル・サポート・サービス・
インドネシア (ISSI)
翻訳・通訳サービスのご案内

この度インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (ISSI) では、以下のような翻訳・通訳サービスを行っています。どうぞご利用ください。

1. 一般通訳サービス (インドネシア人)
 - 日本語能力試験 2 級以上 / 日本滞在経験 2 年以上のインドネシア人が担当いたします。
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 1 万 3 千円
一日 (8 時間まで) 2 万 3 千円
(オーバータイム 3 千円 / 時)
2. 通訳サービス (日本人)
 - 在イ 25 年のベテラン通訳者による通訳サービス
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 2 万 5 千円
一日 (8 時間まで) 4 万 8 千円
(オーバータイム 7 千円 / 時)
3. セミナー / 会議通訳サービス (日イ)
 - せっかく経験豊富な人にセミナーを行ってもらったのに、どうも現地スタッフの反応がまいち、セミナー後の結果が出にくいという経験はありませんか? セミナーの良し悪しは通訳によるものが大きいものです。
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 3 万円
一日 (8 時間まで) 5 万 8 千円
(オーバータイム 8 千円 / 時)
4. 同時通訳 (日イ)
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 4 万 8 千円
一日 (8 時間まで) 8 万 8 千円
(オーバータイム 1 万円 / 時)
5. 翻訳サービス
 - プロフェッショナル
 - ・ 今まで多くの技術関係、法律関係の翻訳を手がけています。どうぞ安心してご利用ください。
 - ・ 料金： 一般 1 ページ 3 千 5 百円
技術・法律 1 ページ 4 千円
レイアウト 1 ページにつき千円加算
(印刷までお任せいただけます)
 - 1 ページ (日本語 400 字、インドネシア語 150 単語) スタンダード
 - ・ 簡単な翻訳にご利用ください。
 - ・ 料金： 一般 1 ページ 1 8 万ルピア
1 ページ (日本語 400 字、インドネシア語 150 単語)
 - 翻訳の納品および支払い方法
 - ・ 基本的に翻訳物のやり取りは電子メールもしくはファックスで行います。支払いは翻訳が出来上がった時点で完成した翻訳と共に請求書をお送りしますので ISSI の銀行口座にお振込みください

お問い合わせ先

PT. インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (PT. ISSI)
Tel. : 021-8990-9861
Fax : 021-8990-7296
(月 - 金、9:00-18:00、日本語のできるスタッフが対応します)
E-mail : oku@issi.co.id / fuad@issi.co.id

携帯 : 0817-490-8510 (奥信行)
/ 0817-84-9702 (フアド)

Informasi jasa terjemahan dan penerjemah oleh
PT. Industrial Support Services Indonesia (ISSI)

Atas nama PT. Industrial Support Services Indonesia (ISSI), memberikan jasa sebagai berikut.

1. Jasa Penerjemah umum
 - Ditangani orang Indonesia yang sudah dapat ujian kemampuan bahasa Jepang 2 kyuu lebih / pernah tinggal di Jepang 2 tahun lebih.
 - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 13.000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 23.000 yen
(Over time 3.000 yen / jam)
2. Jasa Penerjemah (Indonesia-Jepang)
 - Jasa Penerjemah yang profesional, yang ditangani oleh orang Jepang yang telah tinggal di Indonesia dan pengalaman sebagai penerjemah selama 25 tahun
 - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 25.000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 48.000 yen
(Over time 7.000 yen / jam)
3. Jasa Penerjemah untuk Seminar / Rapat
 - Apakah ada pengalaman seperti, walaupun diadakan seminar oleh orang ahli, tetapi reaksi pesertanya tidak memuaskan, atau setelah seminar, hasilnya tidak begitu kelihatan. Kesuksesan seminar, sangat tergantung penerjemah juga.
 - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 30.000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 58.000 yen
(Over time 8.000 yen / jam)
4. Simultaneous translator
 - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 48.000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 88.000 yen
(Over time 10.000 yen / jam)
5. Jasa Terjemahan
 - Professional
 - ・ Ditangani oleh orang Jepang yang telah berpengalaman untuk berbagai macam terjemahan baik teknis maupun hukum.
 - ・ Ongkos jasa:

Umum :	1 halaman	3.500 yen
Teknis / hukum :	1 halaman	4.000 yen

 Gambar / daftar ditambah 1.000 yen perhalaman
1 halaman (bahasa Jepang 400 huruf, bahasa Indonesia 150 kata)
Siap menerima pesanan sampai ke percetakan.
 - Ekonomis
 - ・ Ditangani oleh orang Indonesia berpengalaman.
 - ・ Ongkos jasa: 1 halaman Rp. 180.000-
1 halaman (bahasa Jepang 400 huruf, bahasa Indonesia 150 kata)
 - Cara mengirim terjemahan dan pembayaran
 - ・ Kirim mengirim bahan terjemahan secara dasar dilakukan melalui e-mail atau fax.
Setelah selesai terjemahan, kami akan kirim hasil terjemahan dan invoice, maka tolong ditransfer ke rekening ISSI.

Hubungi ke:

PT. Industrial Support Services Indonesia (PT. ISSI)
Tel. : 021-8990-9861
Fax : 021-8990-7296
(Senin-Jum'at, 9.00-17.00,
Ada staff yang bisa bahasa Jepang)
E-mail : fuad@issi.co.id
HP : 0817-84-9702 (Fuad)



広告 Iklan

報連相セミナーのご案内

社内のコミュニケーション、特に日本人の上司と現地社員とのコミュニケーションのことで悩んでいる会社が多いと思います。確かに言葉の問題、そして文化の違いなどもその原因にあると思います。しかし、言葉や文化の違いのせいにばかりすることで社員一人ひとりの能力を発揮することができないとしたら、それはとてももったいないことです。

最近、世界中で「報連相」という考え方が広まってきています。これは「報告」「連絡」「相談」を略したもので、特に社内においていかにコミュニケーションをスムーズに行うようにするかという考え方です。

この「報連相」を学ぶことにより、社内におけるコミュニケーションの重要性を再確認することができます。また、PT. ISSIの「報連相」セミナーでは「会社で仕事をするこの意味」から、「生きるこの意味」といったことまで触れ、社員一人ひとりの仕事に対する意気込みを変えたいお手伝いをしています。

更には具体的な報連相のツールも簡単にご紹介していますので、社内における作業効率の改善にもお役に立つと思います。

PT. ISSIでは「報連相セミナー」と共に「真・報連相セミナー(情報によるマネジメント)」も行ってあります。「報連相セミナー」終了後に合わせてご利用いただければより一層の効果が上がると思います。

セミナーの主な内容

- 日本企業発展の秘密
- 管理者の能力とは何か
- 生きる意味
- 「情報」に関するいくつかの考え方
- 「報告」「連絡」「相談」の説明
- 「お客様の苦情は会社の宝」
- ケーススタディ
- 「報告」「連絡」に関するいくつかのツールの紹介
- 二日セミナーの場合、二日目は日本報連相センターからの教材を使って報連相の質を更に深めます。

受講料

インハウス・トレーニング

お客様の工場・事務所に出席のセミナー

(参加者数は自由)

一日セミナー Rp.9,800,000- (九百八十万ルピア)
二日セミナー Rp.18,900,000- (千八百九十萬ルピア)

インハウス・トレーニング・イン・ISSI

ISSIのセミナールームを利用したインハウス・トレーニング

(定員 24名)

一日セミナー Rp.9,800,000- (九百八十万ルピア)
二日セミナー Rp.18,900,000- (千八百九十萬ルピア)

※食事、スナック込み

※ 上記料金は全て税別です。

Seminar "HORENSO"

Mungkin ada banyak perusahaan yang sedang mengalami kesulitan tentang komunikasi di dalam perusahaan, khususnya antara atasan orang Jepang dan staff lokal. Memang perbedaan bahasa dan budaya menjadi salah satu penyebab. Akan tetapi karena meng-kambing-hitam-kan perbedaan bahasa dan budaya sehingga kalau tidak bisa memanfaatkan kemampuan karyawan masing-masing, hal itu amat sangat disayangkan.

Saat ini, sedang tersebar teori "HORENSO" di seluruh dunia. "HORENSO" adalah singkatan dari "HOUKOKU (Pelaporan)", "RENRAKU (Informasikan)" dan "Soudan (Konsultasi)", dan teori untuk melancarkan komunikasi di dalam perusahaan.

Dengan mempelajari "HORENSO" ini, dapat disadari kembali bagaimana pentingnya komunikasi di dalam perusahaan. Dan dengan seminar "HORENSO" di PT. ISSI, sampai menyinggung "kenapa kita bekerja di dalam perusahaan" sampai "kenapa kita hidup", maka bisa membantu meningkatkan semangat kerja karyawan masing-masing.

Selain itu, kami mengenalkan beberapa tool HORENSO secara nyata, maka dapat digunakan untuk memperbaiki (KAIZEN) efisiensi pekerjaan di dalam kantor.

Kami PT. ISSI, selain "Seminar HORENSO", menyediakan pula "Seminar SHIN-HORENSO (Managemen melalui informasi)". Jika dipergunakannya setelah selesai "Seminar HORENSO", efisiensinya dapat lebih ditingkatkan.

Isi Seminar

- Rahasia kemajuan perusahaan Jepang
- Kemampuan sebagai manager itu apa?
- Arti hidup
- Beberapa pikiran tentang "Informasi"
- Penjelasan mengenai "HOUKOKU", "RENRAKU" dan "Soudan"
- "Claim adalah harta perusahaan"
- Studi Kasus
- Mengenalkan beberapa tool yang ada kaitan "HOUKOKU" dan "RENRAKU"
- Jika seminar 2 hari, hari yang ke 2 meningkatkan mutu HORENSO, dengan menggunakan bahan dari Pusat HORENSO Jepang.

Biaya training

In House Training

Seminar yang dilakukan di tempat client (jumlah pesertanya bebas)

1 hari seminar Rp.9.800.000-
(Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)
2 hari seminar Rp.18.900.000-
(Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

In House Training in ISSI

In House Training yang menggunakan ruang seminar ISSI

(max. 24 orang)

1 hari seminar Rp.9.800.000-
(Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)
2 hari seminar Rp.18.900.000-
(Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

※ Ongkos jasa di atas semua tidak termasuk pajak (PPh 23).



PT. インダストリアル・サポート・サービス (PT. ISSI) が目指すもの

インドネシアは世界に誇る素晴らしい国です。自然環境、文化そして地下資源に至るまで全て揃っています。本当に豊かな国です。その証拠にオランダは350年にわたる植民地化で自分の国を大きくしました。現在はアメリカが同じようにインドネシアの豊かさによって自分の国を繁栄させています。もし、インドネシアが貧しい国だとしたら、だれがインドネシアを植民地化しようとするのでしょうか。

しかし、インドネシアがオランダやアメリカに搾取されているのは事実です。どうして搾取されし続けているのでしょうか。一般的にある国をコントロールしようとする場合、経済封鎖を使います。しかし、インドネシアは経済封鎖をされてもほとんど全ての資源が国内にあるので、ほとんど問題はありませぬ。では、どうして搾取されているのでしょうか。それは国力が足りないからです。国力とは何でしょう。それは人です。国民です。国民一人一人の能力。それがそのまま国力になると思います。

人の能力とは一体なんなのでしょうか。それはものを考える力だと思っています。そして、ものを考える力は読書により培われると思っています。

私は以前、本の販売部数をベースに日本とインドネシアの読書量の違いを調べました。国民一人当たり、一年間に何冊の本を購入しているかというものです。そこで出てきた数字はインドネシアが0.13冊、日本が5.9冊というものでした。それを国力としてみると、なんとインドネシアの国力は日本の45.4分の1ということになります。これが現実です。この状態でどうしてインドネシアを搾取の危機から守ることができるのでしょうか。

私がPT. ISSIを立ち上げた一つの目的はそこにあります。インドネシアの読書率を引き上げるためにできることをしたい。そういった思いです。

設立当初から続けているのはインドネシア語と日本語によるバイリンガルマガジンの発行です。本屋さんで本を買うお金がなくても、読みたいものがなくても、無料で読み物を手に入れることができます。なるべく質の良い本や、素晴らしい方々の書き物をご紹介しますようにしています。そして、書き溜めたものを少しずつ書籍化しています。

それから、日本語教育です。一般の日本語教育では会話中心のものがほとんどですが、PT ISSIでは、独自に開発した教材で、読み書きを中心とした日本語教育を行っています。それは、インドネシア語の良い書籍がなくても、日本語で読むことができれば、世界中のさまざまなものを読むことができるからです。

百田尚樹の「日本国紀」に次のような一節があります。「また日本は欧米の書物を数多く翻訳したことにより、日本語で世界中の本が読める特異な国となった。おそらく当時たった一つの言語で、世界の社会科学や自然科学の本だけでなく、古今東西の文学を読めた国は日本だけであったと思われる。同時代の中国人や朝鮮人、それに東南アジアのインテリたちが、懸命に日本語を学んだ理由はここにもあった。当時、日本語こそ、東アジアで最高の国際言語であったのだ。」(百田尚樹「日本国紀」332ページ、株式会社幻冬舎)

PT ISSIでは「私たちは企業は理想的な教育機関であると考えています」をスローガンに企業教育に力を入れています。中身のあるわかりやすい教材をインドネシア語に訳してのトレーニング。コンサルタント。そして翻訳、通訳を通し、企業研修のお手伝いをしていきます。

微力ではありますが、インドネシアの発展のためにできることを続けていきたいと思っています。私は、インドネシアと日本が一つになることを夢見ています。インドネシアと日本が一つになれば、全てのものが揃います。そして、その力を持ってすれば世界平和も夢ではありません。



Visi dan Misi PT. Industrial Support Services Indonesia (PT. ISSI)

Negara Indonesia adalah negara yang bagus yang bisa dibanggakan pada seluruh dunia. Segara hal lengkap seperti lingkungan alam, budaya sampai sumber daya mineral (bawah tanah). Buktinya Belanda menjajah selama 350 tahun dan membesarkan negara sendiri. Kalau sekarang Amerika juga memakmurkan negara sendiri dengan kekayaan Indonesia. Seandainya kalau Indonesia negara miskin, siapa yang ingin menjajah Indonesia?

Namun Indonesia secara nyata dieksploitasi oleh Belanda dan Amerika. Kenapa dieksploitasi terus? Pada umumnya jika ingin kontrol suatu negara, menggunakan cara embargo. Akan tetapi kalau Indonesia, karena hampir semua sumber daya ada di dalam negeri, hampir tidak ada masalah. Kalau begitu kenapa dieksploitasi. Karena kekuatan negaranya kurang. Kekuatan negara itu apa? Iyalah manusia. Rakyat. Kemampuan rakyat satu orang satu orang. Itulah langsung menjadi kekuatan negara.

Kalau begitu kemampuan manusia itu apa? Menurut saya, daya berpikir. Dan saya anggap daya berpikir tersebut dapat dikembangkan dengan baca buku.

Saya dulu pernah mencari perbedaan minat baca buku antara Indonesia dan Jepang, berdasarkan jumlah penjualan buku. Saya hitung rata-rata satu orang beli berapa buku dalam 1 tahun. Dan saya dapat angka, iyalah Indonesia 0,13 buku dan Jepang 5,9 buku. Jika angka itu dianggap sebagai kekuatan negara, ternyata kekuatan negara di Indonesia menjadi 1 per 45,1 dibandingkan Jepang. Inilah kenyataan. Dengan kondisi seperti ini, bagaimana bisa amankan Indonesia dari ancaman eksploitasi?

Kenapa saya mendirikan PT. ISSI, salah satu tujuannya ada di situ. Supaya meningkatkan minat baca di Indonesia, ingin melakukan apa yang bisa dilakukan. Itulah keinginan saya.

Sejak didirikan yang dilanjutkan adalah menerbitkan majalah dwi bahasa antara bahasa Indonesia dan bahasa Jepang. Walaupun tidak ada dana untuk beli buku di toko buku, walaupun tidak ada yang ingin baca, dapat bacaan dengan gratis. Saya berusaha memperkenalkan buku bermutu dan tulisan yang ditulis oleh orang bermutu. Dan yang telah ditumpuk di majalah dijadikan buku sedikit demi sedikit.

Kemudian pelajaran bahasa Jepang. Kalau pelajaran bahasa Jepang umum, hampir semua berdasarkan percakapan. Namun kalau di PT. ISSI menggunakan bahan pelajaran yang dikembangkan secara khusus. Bahan tersebut berdasarkan baca dan menulis. Karena walaupun di Indonesia tidak ada buku yang bagus, jika bisa baca dengan bahasa Jepang, bisa baca berbagai buku dalam dunia.

Naoki Hyakuta menulis sebagai berikut dalam buku "Catatan negara Jepang". "Dan kalau Jepang, karena telah diterjemahkan buku Barat banyak sekali, menjadi negara yang unik yang mana bisa baca buku seluruh dunia dengan bahasa Jepang. Ada kemungkinan pada waktu itu, dengan satu bahasa bisa baca buku bukan hanya ilmu pengetahuan sosial dan ilmu pengetahuan alam dunia saja, namun sastra seluruh dunia, hanya Jepang saja. Orang China orang Korea dan ilmuwan Asia Tenggara belajar bahasa Jepang dengan mati-matian, alasannya ada di situ. Pada waktu itu, bahasa Jepang lah bahasa internasional yang paling tinggi dalam Asia Timur." (Naoki Hyakuta "Catatan negara Jepang" hal. 332, PT. Gentousha)

PT. ISSI mentitik beratkan pendidikan dalam perusahaan dengan semboyan "Kami anggap perusahaan adalah lembaga pendidikan yang paling ideal." Training dengan terjemahkan pada bahasa Indonesia dari bahan pelajaran yang bermutu dan mudah dimengerti. Konsultan. Dan melalui terjemahan baik tulisan maupun lisan, membantu training / pendidikan dalam perusahaan.

Apa yang bisa dilakukan hanya sedikit saja, namun ingin melanjutkan apa yang bisa dilakukan demi kemajuan Indonesia. Saya bermimpi Indonesia dan Jepang akan menyatu. Jika Indonesia dan Jepang menjadi satu, semua menjadi lengkap. Dan jika menggunakan daya tersebut, dapat mewujudkan perdamaian dunia.